叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 每个人都杀人(each Man Kills) 000001

2. 每个人都杀人(each Man Kills) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

每个人都杀人(Each Man Kills)
第1/2页

[iːtʃ] [mæn] [kɪlz]
Each Man Kills
每个 男人 杀戮

每个人都杀人

[baɪ] [vɪkˈtɔːriə] [glæd]
BY VICTORIA GLAD
经过 维多利亚 高兴的

作者：维多利亚·格拉德

[[trænˈskraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [mɑːrtʃ] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales March 1951 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 行进 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1951 年 3 月的《怪异故事》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

" . . . [tuː; tə][lɪv; laɪv][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]
" . . . to live you must feed on the living
" . . . 到 居住 你 必须 喂养 在 这 活的

“……要想生存，就必须以活物为食。”

" [ˈhedɪŋ] [baɪ] [ˈvɪnsnt] [ˈnɑːpɔːli]
" Heading by Vincent Napoli
" 标题 经过 文森特 那不勒斯

文森特·那不勒斯

[naʊ] [ðæt] [its] [ɔːl][ˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [driːm] .
Now that it's all over , it seems like a bad dream .
现在 那 它是 全部 超过 , 它 似乎 喜欢 一个 坏的 梦 .

现在一切都结束了，感觉就像一场噩梦。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [mɜˈriːəz] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][maɪ] [desk] ,
But when I look at Maria's picture on my desk ,
但 什么时候 我 看 在 玛丽亚的 图片 在 我的 桌子 ,

但当我看着桌上玛丽亚的照片时，

[aɪ][ˈriːəlaɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
I realize it couldn't have been a dream .
我 意识到 它 不能 有 到过 一个 梦 .

我意识到这不可能是一场梦。

[ˈæktʃuəli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sɪks] [mʌnθs] [əˈgoʊ] [ðæt] [aɪ][sæt][æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [desk] ,
Actually , it was only six months ago that I sat at this same desk ,
实际上 , 它 曾是 仅有的 六 几个月 前 那 我 卫星 在 这 相同的 桌子 ,

事实上，就在六个月前，我还坐在这张桌子前。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
looking at her picture , wondering what could have happened to her .
寻找 在 她 图片 , 好奇 什么 可以 有 发生 到 她 .

看着她的照片，想知道她究竟发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [wiːks] [sɪns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

It	had	been	six	weeks	since	there	had	been	any	word	from	her	,
它	有	到过	六	周	自从	那里	有	到过	任何	单词	从	她	,

已经六周没有她的消息了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['jʊrəp] .

and	she	had	promised	to	write	as	soon	as	she	arrived	in	Europe	.
和	她	有	承诺	到	写	作为	很快	作为	她	到达的	在	欧洲	.

她曾承诺一到欧洲就会写信给她。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fjuːtʃər] ['restɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] , [aɪ][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə]

Considering	that	my	future	rested	in	her	small	hands	,	I	had	every	right	to
考虑	那	我的	未来	休息	在	她	小的	双手	,	我	有	每一个	正确的	到

[biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] .

be	apprehensive	.
是	忧虑	.

考虑到我的未来掌握在她的小手中，我有充分的理由感到担忧。

[wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] ,

We	had	grown	up	together	,
我们	有	生长	向上	一起	,

我们一起长大，

[hæd; həd][lɔːst]['aʊər; ɑːr][foʊks] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

had	lost	our	folks	within	a	few	years	of	each	other	and	had	been
有	丢失的	我们的	各位	之内	一个	很少	年	的	每个	其他	和	有	到过

[fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [wei] [kɪdz][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] .

fond	of	each	other	the	way	kids	are	apt	to	be	.
喜爱	的	每个	其他	这	方式	孩子们	是	易于	到	是	.

我们在几年之内相继失去了父母，像所有孩子一样，我们彼此都很喜欢对方。

[ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [dʒʌst] "

Then	the	change	came	:	It	seemed	I	loved	her	,	and	she	was	still	just	"
然后	这	改变	来了	:	它	似乎	我	喜爱	她	,	和	她	曾是	仍然	只是	"

[fɑːnd] " [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

fond	"	of	me	.
喜爱	"	的	我	.

然后情况发生了变化：我似乎爱上了她，而她仍然只是"喜欢"我。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv][let] [θɪŋz] [raɪd] ,

During	our	early	college	days	I	sort	of	let	things	ride	,
期间	我们的	早期的	大学	天	我	种类	的	让	事物	骑	,

大学早期的时候，我有点随遇而安，

[bʌt; bət][wʌns][wiː; wi] [went] [ɑːn][tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːl] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kraʊd] [hɜːr; hər] .

but	once	we	went	on	to	graduate	school	,	I	began	to	crowd	her	.
但	一次	我们	去	在	到	毕业	学校	,	我	开始	到	人群	她	.

但自从我们上了研究生院，我就开始对她过于苛刻了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [tʊr] ['destɪnd] [fɔːr; fər]

The	next	thing	I	knew	,	she	had	signed	up	with	a	student	tour	destined	for
这	下一个	事物	我	知道	,	她	有	签名	向上	和	一个	学生	旅游	注定	为了

['sentrəl] ['jʊrəp] ,

Central	Europe	,
中央	欧洲	,

我还没反应过来，她就已经报名参加了一个前往中欧的学生旅行团。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['ænsər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

and	told	me	she	would	give	me	my	answer	when	she	returned	.
和	讲述	我	她	会	给	我	我的	回答	什么时候	她	返回	.

她告诉我，她回来后会给我答复。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðæt] , [bʌt; bət] ['kudnt] [help] ['wɜːrɪŋ] .

I	had	to	be	content	with	that	,	but	couldn't	help	worrying	.
我	有	到	是	内容	和	那	,	但	不能	帮助	令人担忧	.

我只能接受这个结果，但还是忍不住担心。

[mə'riːə][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][gɜːrl] — [wɪð'drɔːn] , ['driːmi] [ænd; ənd][sɔːft] - ['hɑrtɪd] .

Maria	was	a	strange	girl	—	withdrawn	,	dreamy	and	soft	-	hearted	.
玛丽亚	曾是	一个	奇怪的	女孩	—	撤回	,	梦幻般的	和	柔软的	-	心地	.

玛丽亚是个奇怪的女孩——性格内向，爱幻想，心地善良。

['noʊɪŋ] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] ,

Knowing	the	section	she	was	going	to	,	I	was	inclined	to	be	uneasy	,
会心	这	部分	她	曾是	去	到	,	我	曾是	倾斜	到	是	不安	,

知道她要去的那个区域，我心里有些不安。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] , ['fɔːrtʃən] ['teləz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

since	it	is	the	realm	of	gypsies	,	fortune	tellers	and	the	like	.
自从	它	是	这	领域	的	吉普赛人	,	财富	柜员	和	这	喜欢	.

因为那是吉普赛人、算命先生之类的人的地盘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] ['meni] [streɪndʒ]['ledʒəndz] , [ænd; ənd][mə'riːə] [kleɪmd] [tuː; tə]

It	is	also	the	birthplace	of	many	strange	legends	,	and	Maria	claimed	to
它	是	还	这	出生地	的	许多	奇怪的	传说	,	和	玛丽亚	声称	到

[biː; bi] ['strɔːŋli] ['saɪkɪk] .

be	strongly	psychic	.
是	强烈	精神	.

这里也是许多奇异传说的发源地，玛丽亚声称自己有很强的通灵能力。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr'toʊld][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

As	a	matter	of	fact	,	she	had	foretold	one	or	two	things	which	were
作为	一个	事情	的	事实	,	她	有	预言	一	或者	二	事物	哪个	是

['prɑːbəbli][koʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] ,

probably	coincidental	,
大概	巧合	,

事实上，她预言过一两件事，但那很可能只是巧合。

[laɪk][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perənts] ,

like	the	death	of	our	parents	,
喜欢	这	死亡	的	我们的	父母	,

就像父母的去世一样，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [juːd] ['hɑːrdli][kɔːl][ˌem 'iː]

and	which	even	made	an	impression	on	me	—	and	you'd	hardly	call	me
和	哪个	甚至	制成	一个	印象	在	我	—	和	你会	几乎	称呼	我

[ə; eɪ] " [bɪ'liːvər] .

a	"	believer	.
一个	"	信徒	.

甚至连我都印象深刻——而你很难称我为“信徒”。

" [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] ['tælənt][ʌv; əv][hɜːrz][led][hɜːr; hər]['ɪntuː]['trʌb(ə)l] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn]

"	This	so	-	called	talent	of	hers	led	her	into	trouble	on	more	than	one	occasion
"	这	所以	-	称为	天赋	的	她的	引领	她	进入	麻烦	在	更多的	比	一	场合

.

:

.

“她所谓的这种天赋不止一次给她带来了麻烦。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][hɜːr; hər]['siːniər] [jɪr] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

I	remember	in	her	senior	year	at	college	she	fell	under	the	spell	of	a	short	,
我	记住	在	她	高级的	年	在	大学	她	跌倒	在下面	这	拼写	的	一个	短的	,

我记得在她大学最后一年，她迷上了一部短片，

[fæt] , ['griːsi] [spuːk] - ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strɪktli] ['foʊni] ['æksent][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [geɪv]
fat , greasy spook - reader with a strictly phony accent and all but gave
胖的 , 腻 幽灵 - 读者 和 一个 严格 假 口音 和 全部 但 给予
[hɜːr; hər] [aɪ] [tiːθ] [əˈweɪ] ,
her eye teeth away ,
她 眼睛 牙齿 离开 ,

一个肥胖油腻、操着一口蹩脚口音、几乎露出全部牙齿的恐怖小说读者。

[ʌnˈtɪl][aɪ]['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] , [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
until I realized something was amiss , got to the bottom of it , and
直到 我 已实现 某物 曾是 错误 , 得到 到 这 底部 的 它 , 和
[dɪˈspætʃt] [frend] [spuːk] - ['riːdər] ['prɑːntoʊ] .
dispatched friend spook - reader pronto .
已派出 朋友 幽灵 - 读者 普朗托 .

直到我意识到出了问题，查明真相后，立即派我的朋友——一位擅长阅读恐怖故事的人——去调查。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [sʌm; səm] [ʌnˈskruːpjələs] ['pɜːrs(ə)n] [naʊ] ,
If she should meet some unscrupulous person now ,
如果 她 应该 见面 一些 无良的 人 现在 ,

如果她现在遇到不法之徒，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][əˈraʊnd][tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] — [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][wɑːnt]
with no one around to get her out of the scrape — but I didn't want
和 不 一 大约 到 得到 她 出去 的 这 刮 — 但 我 没有 想
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
to think of that .
到 思考 的 那 .

周围没有人能帮她摆脱困境——但我不想去想这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðɪs] [taɪm] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
I was sure this time everything would be all right .
我 曾是 当然 这 时间 一切 会 是 全部 正确的 .

我确信这一次一切都会好起来的。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [raɪt] [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] .
When she didn't write at first , I let it go that she was busy .
什么时候 她 没有 写 在 第一的 , 我 让 它 去 那 她 曾是 忙碌的 .

起初她没有写信，我就没在意，以为她很忙。

['faɪnəli] , [sɪks] [wiːks] - ['saɪlənt] ['triːtmənt] [əˈraʊzd] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
Finally , six weeks ' silent treatment aroused my curiosity .
最后 , 六 周 - 沉默的 治疗 被唤醒 我的 好奇心 .

最终，六周的冷战激起了我的好奇心。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ] [əˈraʊzd] [maɪ]['næsti] ['tempər] ,
It also aroused my nasty temper ,
它 还 被唤醒 我的 可恶的 脾气 ,

这也激起了我暴躁的脾气。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] [baʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .
and the next thing I knew I was on a plane bound for the Continent .
和 这 下一个 事物 我 知道 我 曾是 在 一个 飞机 边界 为了 这 大陆 .

然后，我突然发现自己已经登上了飞往欧洲大陆的飞机。

[wɪˈðɪn] [tuː] ['aʊərz]['æftər] ['lændɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn][ˌtrænsil'veiniə,- njə] ,
Within two hours after landing , I found her at a little inn in Transylvania ,
之内 二 小时 后 降落 , 我 成立 她 在 一个 小的 客栈 在 特兰西瓦尼亚 ,

飞机降落后不到两个小时，我就在特兰西瓦尼亚的一家小旅馆里找到了她。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]['dʒɪndʒərbred] ,
a quaint little place that looked as if it were made of gingerbread ,
一个 古雅 小的 地方 那 看起来 作为 如果 它 是 制成 的 姜饼 ,

一个古朴的小地方，看起来像是用姜饼做成的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] , ['krægi] [ˌtrænsil'veiniə,- njə]['maʊnt(ə)n][reɪndʒ] .

and	was	surrounded	by	the	huge	,	craggy	Transylvania	Mountain	range	.
和	曾是	包围	经过	这	巨大的	,	崎岖不平	特兰西瓦尼亚	山	范围	.

周围环绕着巨大而崎岖的特兰西瓦尼亚山脉。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [tɑːd] ['hʌntər] .

I	also	found	Tod	Hunter	.
我	还	成立	托德	猎人	.

我还找到了托德·亨特。

" [wɒts] [rɔːŋ] , [mə'riːə] ?

"	What's	wrong	,	Maria	?
"	是什么	错误的	,	玛丽亚	?

玛丽亚，你怎么了?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] ?

Why	didn't	you	write	?
为什么	没有	你	写	?

你为什么不写信?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪ] , ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .

Her	usually	gay	,	shining	brown	eyes	flashed	angrily	.
她	通常	同性恋	,	灼灼	棕色的	眼睛	闪光灯	愤怒地	.

她平时明亮动人的棕色眼睛闪着怒火。

" [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː]['əloʊn] ?

"	Why	couldn't	you	leave	me	alone	?
"	为什么	不能	你	离开	我	独自的	?

你为什么就不能让我一个人待着呢?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] .

I	told	you	not	to	come	after	me	.
我	讲述	你	不是	到	来	后	我	.

我告诉过你不要来找我。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] .

I	came	here	so	I	could	think	this	out	.
我	来了	这里	所以	我	可以	思考	这	出去	.

我来这里是为了好好想想这件事。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [bɪl] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θɪŋk] ?

For	God's	sake	,	Bill	,	can't	you	see	I	wanted	to	think	?
为了	神的	清酒	,	账单	,	不能	你	看	我	通缉	到	思考	?

看在上帝的份上，比尔，你难道看不出来我想思考吗?

[tuː; tə][biː; bi][baɪ][maɪ'self] ? "

To	be	by	myself	?	"
到	是	经过	我	?	"

独自一人?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] , " [aɪ] [pə'sistid] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	But	you	promised	to	write	,	"	I	persisted	,	wondering	at	this	change	in	her	,	this	impatience	.
"	但	你	承诺	到	写	,	"	我	持续	,	好奇	在	这	改变	在	她	,	这	不耐烦	.

"但你答应过要写信的，"我坚持道，对她这种变化和不耐烦感到疑惑。

['wʌndɚd] , [tuː] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['reɪθlaɪk] ['slɪmnəs] .

Wondered	,	too	,	at	her	wraithlike	slimness	.
想知道	,	也	,	在	她	幽灵般的	苗条	.

我也对她如幽灵般纤细的身材感到惊奇。

[ʃiːd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] .

She'd	always	been	curved	in	the	right	places	.
棚	总是	到过	弯曲	在	这	正确的	地方	.

她身材一直都很匀称，该凹凸有致的地方都凹凸有致。

" [mə'riːə][hæz; həz] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] ['dɪlɪdʒəntli] , " [tɑːd] [sed] ['sloʊli] .

"	Maria	has	been	studying	much	too	diligently	,	"	Tod	said	slowly	.
"	玛丽亚	有	到过	学习	很多	也	勤勉地	,	"	托德	说	缓慢地	.

“玛丽亚学习太刻苦了，”托德缓缓说道。

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['taɪərd] ['leɪtli] .

"	She's	always	tired	lately	.
"	她是	总是	疲劳的	最近	.

她最近总是很累。

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [bɪn] [tuː] [wel] , ['iːðər] .

She	hasn't	been	too	well	,	either	.
她	还没有	到过	也	出色地	,	任何一个	.

她身体也不太好。

[hɜːr; hər] [θroʊt] ['bɔðəz] [hɜːr; hər] .

Her	throat	bothers	her	.
她	喉	烦人	她	.

她嗓子不舒服。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

"	I	wanted	to	punch	his	head	in	.
"	我	通缉	到	冲床	他的	头	在	.

我当时真想揍他一顿。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][aɪ]['dɪdnt] [laɪk][hɪm; ɪm] .

For	some	reason	I	didn't	like	him	.
为了	一些	原因	我	没有	喜欢	他	.

不知为何，我就是不喜欢他。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [senst] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)lri] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðæt] .

Not	because	I	sensed	his	rivalry	;	I	was	above	that	.
不是	因为	我	感觉到的	他的	对抗	;	我	曾是	多于	那	.

并非因为我察觉到他的竞争心；我不会那样做。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] .

God	knows	I	wanted	her	to	be	happy	,	above	everything	.
上帝	知道	我	通缉	她	到	是	快乐的	,	多于	一切	.

天知道我最希望的就是她幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .

It	was	just	something	about	him	that	irritated	me	.
它	曾是	只是	某物	关于	他	那	受刺激	我	.

他身上总有某些特质让我很恼火。

[æn; ən] ['ætɪtuːd] .

An	attitude	.
一个	态度	.

一种态度。

[nɑːt] [ˌsuːpər'sɪliəs] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [koʊpt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

Not	supercilious	;	I	could	have	coped	with	that	.
不是	傲慢	;	我	可以	有	应对	和	那	.

并不傲慢；我可以应付。

['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn]

Rather	,	it	was	a	calm	imperturbability	that	seemed	to	speak	his	faith	in
相当	,	它	曾是	一个	冷静的	不扰动性	那	似乎	到	说话	他的	信仰	在

[hɪz; ɪz] [ɪ'ventʃuəl] [sək'ses] ,

his	eventual	success	,
他的	最终	成功	,

相反，他表现出的那种沉着冷静似乎表明了他对最终成功的信心。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['eni] ['efərt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

regardless	of	any	effort	on	my	part	.
不管	的	任何	努力	在	我的	部分	.

无论我付出多少努力。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['strætədʒi] .

I	don't	know	how	to	fight	that	sort	of	strategy	.
我	不	知道	如何	到	斗争	那	种类	的	战略	.

我不知道该如何应对这种策略。

[aɪ] [lʊk] [laɪk][aɪ][ˌeɪ 'em] : [blʌnt] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] .

I	look	like	I	am	:	blunt	and	obvious	.
我	看	喜欢	我	是	:	钝	和	明显的	.

我看起来就像我本人一样：直率坦诚。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Suddenly	I	didn't	care	if	he	was	there	.
突然	我	没有	关心	如果	他	曾是	那里	.

突然间，我不在乎他是否在场了。

" [mə'riːə] . ['riːə] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	Maria	.	Ria	,	darling	.
"	玛丽亚	.	莉娅	,	亲爱的	.

“玛丽亚。莉亚，亲爱的。”

[ðɪs] ['gaɪz] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

This	guy's	no	good	for	you	,	can't	you	see	that	?
这	伙计们	不	好的	为了	你	,	不能	你	看	那	?

这个人配不上你，你难道看不出来吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?

What	do	you	know	about	him	?
什么	做	你	知道	关于	他	?

你对他了解多少?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt] .

"	She	looked	at	me	,	her	eyes	surprised	and	a	little	hurt	.
"	她	看起来	在	我	,	她	眼睛	惊讶	和	一个	小的	伤害	.

她看着我，眼神中带着惊讶和一丝受伤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɪntuː] [hɜːr'self] ,

Then	she	looked	at	him	,	seemed	to	be	looking	through	him	and	into	herself	,
然后	她	看起来	在	他	,	似乎	到	是	寻找	通过	他	和	进入	她自己	,

然后她看着他，仿佛看穿了他，看向了自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

if	you	know	what	I	mean	.
如果	你	知道	什么	我	意思是	.

如果你明白我的意思。

[ə; eɪ] [sloʊ] [flʌʃ] [spred] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ðæt] [θɪn] , ['ɔːlmoʊst]

A	slow	flush	spread	from	the	base	of	her	throat	,	that	thin	,	almost
一个	慢的	冲洗	传播	从	这	根据	的	她	喉	,	那	薄的	,	几乎

[træns'pærənt] [θroʊt] .

transparent	throat	.
透明的	喉	.

一股暖流缓缓从她纤细、近乎透明的喉咙底部蔓延开来。

" [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	All	I	have	to	know	,	"	she	said	softly	.
"	全部	我	有	到	知道	,	"	她	说	轻轻	.

“我只需要知道这些，”她轻声说道。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

"	I	love	him	.
"	我	爱	他	.

我爱他。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	She	looked	out	the	window	.
"	她	看起来	出去	这	窗户	.

她向窗外望去。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [kɑːnɪgstaɪn] ['maʊnt(ə)n] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌsænə'teriəm] [fɔːr; fər] [maɪ] [helθ]

"	I'm	going	up	into	Konigstein	Mountain	,	to	a	small	sanitarium	for	my	health
"	我是	去	向上	进入	柯尼希斯坦	山	,	到	一个	小的	疗养院	为了	我的	健康

['ʃɔːrtli] ;

shortly	;
不久	;

“我很快就要去柯尼希施泰因山上的一家小型疗养院休养了；

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tɑːd] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ðɪs]

the	doctor	has	told	me	I	must	go	away	,	and	Tod	has	suggested	this
这	医生	有	讲述	我	我	必须	去	离开	,	和	托德	有	建议	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

医生告诉我必须离开，托德建议我来这里。

[ðer; ðər] [tɑːd] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mærid] .

There	Tod	and	I	shall	be	married	.
那里	托德	和	我	将	是	已婚	.

我将在那里和托德结婚。

" [aɪ] [nuː] [ðen] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [pʌntʃ] .

"	I	knew	then	how	it	felt	to	be	on	the	receiving	end	of	a	monkey	-	punch	.
"	我	知道	然后	如何	它	毛毡	到	是	在	这	接收	结尾	的	一个	猴	-	冲床	.

“我那时才知道被猴子打了一拳是什么感觉。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [əb'dʒɛkʃənz] , [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt]

That	she	had	come	to	this	decision	because	of	my	objections	,	I	had	not
那	她	有	来	到	这	决定	因为	的	我的	反对意见	,	我	有	不是

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] .

the	slightest	doubt	.
这	丝毫	怀疑	.

我丝毫不怀疑，她做出这个决定是因为我的反对。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['sʌmwʌn] [ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

She	was	going	to	marry	someone	about	whom	she	knew	absolutely	nothing	.
她	曾是	去	到	结婚	某人	关于	谁	她	知道	绝对地	没有什么	.

她要嫁给一个她完全不了解的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] .
She **was** **much** **more** **ill** **than** **she** **knew** **.**
她 曾是 很多 更多的 患病的 比 她 知道 .

她的病情比她自己意识到的要严重得多。

['hʌntər] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌni] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [wel] - [ɔːf] .
Hunter **was** **undoubtedly** **after** **her** **money** **;** **she** **was** **considerably** **well** **-** **off** **.**
猎人 曾是 无疑 后 她 钱 ; 她 曾是 相当 出色地 - 离开 .

亨特无疑是冲着她的钱来的；她家境相当富裕。

['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['biːɪŋ] ['influənst] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Obviously **she** **was** **once** **more** **being** **influenced** **in** **the** **wrong** **direction** **.**
明显地 她 曾是 一次 更多的 存在 影响 在 这 错误的 方向 .

显然，她又一次受到了错误的影响。

" [aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] !
" **I** **won't** **let** **you** **!**
" 我 惯于 让 你 !

“我不会让你得逞的！”

" [aɪ] [wɔːrnd] .
" **I** **warned** **.**
" 我 警告 .

我警告过。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [mɔːr] [taɪm] , [ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðen] [fɔːr; fər][oʊld][taɪmz] - [seɪk] . "
" **Give** **it** **some** **more** **time** **,** **if** **for** **nothing** **else** **,** **then** **for** **old** **times** **'** **sake** **.** **"**
" 给 它 一些 更多的 时间 , 如果 为了 没有什么 别的 , 然后 为了 老的 时代 - 清酒 . "

“再给他们一些时间吧，就算没有别的理由，也为了怀旧吧。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['mɔːrɪs] ?
" **How** **about** **me** **,** **Morris** **?**
" 如何 关于 我 , 莫里斯 ?

“那我呢，莫里斯？”

" [tɑːd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Tod** **interrupted** **.**
" 托德 中断 .

托德打断了她。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [æskt] [ˌem 'iː][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **You** **haven't** **asked** **me** **my** **feelings** **on** **the** **subject** **.**
" 你 还没有 问 我 我的 情怀 在 这 主题 .

你还没有问过我对这个问题的看法。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [lʌv] [mə'riːə] ['dɪrli] .
I **happen** **to** **love** **Maria** **dearly** **.**
我 发生 到 爱 玛丽亚 亲爱的 .

我恰巧非常爱玛丽亚。

[hæv; həv][aɪ][noʊ] [seɪ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ? "
Have **I** **no** **say** **just** **because** **you're** **a** **childhood** **friend** **of** **hers** **?** **"**
有 我 不 说 只是 因为 你是 一个 童年 朋友 的 她的 ? "

难道仅仅因为你是她的儿时好友，我就没有发言权了吗?

" ['tʃaɪldhʊd] [frend] !
" **Childhood** **friend** **!**
" 童年 朋友 !

“童年好友！”

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fæməli][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
I **was** **her** **whole** **family** **for** **years** **before** **she** **ever** **heard** **of** **you** **!**
我 曾是 她 所有的 家庭 为了 年 前 她 曾经 听到 的 你 !

在她听说你之前，我就是她多年的家人!

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [hel] [bɪˈfɔːr] [aɪ][let][hɜːr; hər] ['mæri] [juː; jʊ] !
I'll **see** **you** **in** **hell** **before** **I** **let** **her** **marry** **you** **!**
患病的 看 你 在 地狱 前 我 让 她 结婚 你 !

我宁愿下地狱也不会让她嫁给你!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **I** **shouted** **.**
" 我 喊叫 .

我大喊道。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld]
Looking **back** **,** **I'm** **sure** **that** **had** **he** **said** **anything** **else** **,** **I** **would** **have** **killed**
寻找 后退 , 我是 当然 那 有 他 说 任何事物 别的 , 我 会 有 被杀
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

现在回想起来，我确信如果他说了别的什么，我一定会杀了他。

[ɪf] ['riːə]['hædnt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
if **Ria** **hadn't** **come** **between** **us** **.**
如果 莉娅 之前没有 来 之间 我们 .

如果不是莉娅介入我们之间的话。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [bɪl] ['mɔːrɪs] !
" **That's** **enough** **,** **Bill** **Morris** **!**
" 那就是 足够的 , 账单 莫里斯 !

“够了，比尔·莫里斯！”

[aɪv] [hɜːrd] [ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I've **heard** **all** **I** **want** **to** **from** **you** **.**
我已经 听到 全部 我 想 到 从 你 .

我已经从你那里听到了所有我想听的话。

[aɪm] ['twenti] - [θriː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] ['mæri] [tɑːd] ,
I'm **twenty** **-** **three** **,** **and** **if** **I** **choose** **to** **marry** **Tod** **,**
我是 二十 - 三 , 和 如果 我 选择 到 结婚 托德 ,

我今年二十三岁，如果我选择嫁给托德，

[aɪl] [duː][soʊ][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I'll **do** **so** **and** **there's** **nothing** **you** **can** **do** **about** **it** **.**
患病的 做 所以 和 有 没有什么 你 能 做 关于 它 .

我会这么做，你对此无能为力。

[naʊ] , [pliːz] [goʊ] . "
Now **,** **please** **go** **.** **"**
现在 , 请 去 . "

现在，请离开吧。

" [oʊ'keɪ] , ['riːə] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
" **Okay** **,** **Ria** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **if** **that's** **the** **way** **you** **want** **it** **.**
" 好的 , 莉娅 , " 我 说 , " 如果 那就是 这 方式 你 想 它 .

“好的，Ria，”我说，“如果你希望如此的话。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [θruː] .
But **I'm** **not** **through** **.**
但 我是 不是 通过 .

但我还没说完。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][prə'tekt] [jɔːr'self] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
If **you** **won't** **protect** **yourself** **,** **I'll** **do** **it** **for** **you** **.**
如果 你 惯于 保护 你自己 , 患病的 做 它 为了 你 .

如果你不保护自己，我会替你保护。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɪstər] . [tɑ:d] ['hʌntər] , [ə'merɪkən] , [ænd; ənd]

I'd	like	to	know	more	about	the	mysterious	Mr	.	Tod	Hunter	,	American	,	and
ID	喜欢	到	知道	更多的	关于	这	神秘	先生	.	托德	猎人	,	美国人	,	和

[aɪ][du:] [wɪʃ] ,

I	do	wish	,
我	做	希望	,

我想更多地了解神秘的美国人托德·亨特先生，我真心希望如此。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ju:d] [du:][ðə; ði] [seɪm] .

for	your	own	sake	,	you'd	do	the	same	.
为了	你的	自己的	清酒	,	你会	做	这	相同的	.

为了你自己，你也会这么做。

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [ju:; jʊ] ['mærid] [kɪŋ] [tʌt] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

I	wouldn't	care	if	you	married	King	Tut	,	so	long	as	you	knew	all	about	him	.
我	不会	关心	如果	你	已婚	国王	图坦卡蒙	,	所以	长的	作为	你	知道	全部	关于	他	.

只要你了解图坦卡蒙的一切，就算你嫁给他我也不会介意。

['pi:p(ə)l][dʒʌst][dəunt] ['mæri] [st'reɪndʒəz] ; [nɑ:t] [ɪf] [ðeə(r)] [smɑ:rt] .

People	just	don't	marry	strangers	;	not	if	they're	smart	.
人们	只是	不	结婚	陌生人	;	不是	如果	它们是	聪明的	.

人们不会轻易和陌生人结婚；除非他们足够聪明。

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪm'self] ! "

For	God's	sake	,	ask	him	about	himself	!	"
为了	神的	清酒	,	问	他	关于	他自己	!	"

看在上帝的份上，问问他自己吧！

" [ɔ:l] [raɪt] , [bɪl] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['peɪʃntli] .

"	All	right	,	Bill	,	"	she	replied	,	smiling	patiently	.
"	全部	正确的	,	账单	,	"	她	回复	,	微笑	耐心	.

"好的，比尔，"她耐心地笑着回答。

" [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] .

"	I'll	ask	him	.
"	患病的	问	他	.

"我会问他。"

[naʊ] , [du:][stɑ:p] ['bi:ɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] . "

Now	,	do	stop	being	childish	.	"
现在	,	做	停止	存在	幼稚	.	"

别再幼稚了。

" [oʊ'keɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['ʃi:pɪʃli] .

"	Okay	,	darling	,	"	I	said	sheepishly	.
"	好的	,	亲爱的	,	"	我	说	羞怯地	.

"好的，亲爱的，"我不好意思地说。

" [bʌt; bət][du:][ˌem 'i:][wʌn] [mɔ:r] ['feɪvər] .

"	But	do	me	one	more	favor	.
"	但	做	我	一	更多的	偏爱	.

"但请你再帮我一个忙。"

[dəunt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [bæk] .

Don't	marry	him	until	I	get	back	.
不	结婚	他	直到	我	得到	后退	.

等我回来再嫁给他。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [wi:k] .

Only	a	little	while	;	give	me	a	week	.
仅有的	一个	小的	尽管	;	给	我	一个	星期	.

只需一会儿，给我一周时间。

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

Just	wait	a	little	longer	.
只是	等待	一个	小的	更长	.

再稍等片刻。

" [æz; əz] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , ['mɑːkɪŋ] — [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd]

"	As	I	closed	the	door	,	I	could	still	feel	his	smile	,	mocking	—	yet	a	little	sad
"	作为	我	关闭	这	门	,	我	可以	仍然	感觉	他的	微笑	,	嘲讽	—	然而	一个	小的	伤心

.

:

.

“当我关上门时，我还能感觉到他的笑容，带着嘲讽——却又有些悲伤。”

[bʌt; bət] [mə'riːə] ['dɪdnt] [weɪt] .

But	Maria	didn't	wait	.
但	玛丽亚	没有	等待	.

但玛丽亚没有等待。

[aɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] [wiːk] .

I	was	gone	a	week	.
我	曾是	已消失	一个	星期	.

我离开了一周。

[aɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [maɪ] [legz] [ɔːf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['mɪstər] ['hʌntər] [ænd; ənd]

I	had	walked	my	legs	off	trying	to	track	down	the	elusive	Mister	Hunter	and
我	有	步行	我的	腿	离开	尝试	到	追踪	向下	这	难以捉摸的	先生	猎人	和

[dɪ'skʌvərd] [ɪg'zæktli] — ['nʌθɪŋ] .

discovered	exactly	—	nothing	.
发现	确切地	—	没有什么	.

我走了好久好久，想找到那位行踪诡秘的亨特先生，结果却一无所获。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [huː] [hæd; həd]

All	his	landlady	could	tell	me	was	that	he	was	an	American	who	had
全部	他的	房东	可以	告诉	我	曾是	那	他	曾是	一个	美国人	WHO	有

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['klaɪmət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

come	to	this	climate	for	his	health	,
来	到	这	气候	为了	他的	健康	,

他的房东太太只告诉我，他是一个美国人，为了健康来到这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [leɪt] ['mɔːrnɪŋz] .

and	that	he	slept	late	mornings	.
和	那	他	睡着了	晚的	早晨	.

而且他每天早上睡到很晚。

[aɪ] [wʌz; wəz] [lɪkt] [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	licked	and	I	knew	it	.
我	曾是	舔过	和	我	知道	它	.

我输了，我自己也知道。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʌp] ,

If	I	had	been	a	pup	,
如果	我	有	到过	一个	小狗	,

如果我是一只小狗，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [maɪ] [teɪl] ['niːtli] [bɪ'twiːn] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

I	would	have	fitted	my	tail	neatly	between	my	legs	and	made	for	home	.
我	会	有	适配	我的	尾巴	整齐地	之间	我的	腿	和	制成	为了	家	.

我本可以把尾巴巧妙地夹在两腿之间，然后回家。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [pʌp] , [soʊ] [aɪ] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] ['riːəz] [flæt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

But	I	wasn't	a	pup	,	so	I	headed	straight	for	Ria's	flat	to	face	the	music	.
但	我	不是	一个	小狗	,	所以	我	标题	直的	为了	莉亚的	平坦的	到	脸	这	音乐	.

但我不是小狗，所以我直接去了莉亚的公寓，准备面对现实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tɑːd] .

They	were	waiting	for	me	,	she	and	Tod	.
他们	是	等待	为了	我	,	她	和	托德	.

她和托德在等我。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] .

When	I	saw	her	,	I	wished	I	were	dead	.
什么时候	我	锯	她	,	我	希望	我	是	死的	.

见到她时，我真希望自己已经死了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [tɑːdz] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər]['bɑːdi][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] .

She	lay	in	Tod's	arms	,	her	body	a	mere	whisper	of	a	body	.
她	躺	在	托德斯	武器	,	她	身体	一个	仅仅	耳语	的	一个	身体	.

她躺在托德的怀里，身体瘦得几乎看不见。

[waɪt] [ænd; ənd][koʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [laɪk]['froʊz(ə)n][mɪlk][ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntɚz] [deɪ] .

White	and	cold	she	was	,	like	frozen	milk	on	a	cold	winter's	day	.
白色的	和	寒冷的	她	曾是	,	喜欢	冷冻	牛奶	在	一个	寒冷的	冬天的	天	.

她脸色苍白冰冷，就像寒冬里的冰冻牛奶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] .

They	were	both	dead	.
他们	是	两个都	死的	.

他们俩都死了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [weɪk] ['sʌmwʌn] [vjuːz] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ænd; ənd] [sez]

You	know	how	it	is	when	at	a	wake	someone	views	the	deceased	and	says
你	知道	如何	它	是	什么时候	在	一个	唤醒	某人	浏览	这	死者	和	说道

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

你知道那种情况吗？在守灵仪式上，有人瞻仰遗容，然后和蔼地说：

" [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ænd; ənd] " [ʃiː; ʃi] " ['iznt] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] , ['laɪfləs]

"	She's	beautiful	,	"	and	"	she	"	isn't	beautiful	at	all	;	just	a	made	-	up	,	lifeless
"	她是	美丽的	,	"	和	"	她	"	不是	美丽的	在	全部	;	只是	一个	制成	-	向上	,	无生命

['hændfʊl][ʌv; əv] [kleɪ] .

handful	of	clay	.
少数	的	黏土	.

“她很漂亮”，而“她”一点也不漂亮；只不过是一团捏造出来的、毫无生气的泥土而已。

[ded] [æz; əz] [ded] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

Dead	as	dead	,	and	frightening	.
死的	作为	死的	,	和	令人恐惧	.

死得透透的，而且很可怕。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [wei] [ðɪs] [taɪm] .

Well	,	it	wasn't	that	way	this	time	.
出色地	,	它	不是	那	方式	这	时间	.

但这次情况并非如此。

[ðer; ðər] [fer] [skɪnz][wɜːr; wər] ['feɪntli] [pɪŋk] - ['tɪntɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [blɑːnd] ['hedz] , [hɜːrz]['æʃ(ə)n]

Their	fair	skins	were	faintly	pink	-	tinted	and	their	blonde	heads	,	hers	ashen
他们的	公平的	皮肤	是	淡淡的	粉色的	-	有色	和	他们的	金发	头部	,	她的	铁青

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə; eɪ] ['redɪʃ] [kæst] ,

and	his	a	reddish	cast	,
和	他的	一个	微红	投掷	,

他们白皙的皮肤略带粉红色，金发碧眼，她的头发灰白，他的头发则泛着红晕。

[gliːmd] ['braɪtli] .

gleamed	brightly	.
闪闪发光	明亮地	.

闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][soʊ][kloʊz][ɪn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

And	they	sat	so	close	in	the	sofa	before	the	fire	,
和	他们	卫星	所以	关闭	在	这	沙发	前	这	火	,

他们并排坐在壁炉前的沙发上，挨得很近。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] .

his	head	resting	in	the	hollow	of	her	throat	.
他的	头	休息	在	这	空洞的	的	她	喉	.

他的头枕在她喉咙的凹陷处。

[ðeɪ] [lʊkt] — ['piːsf(ə)l] ; [noʊ][laɪn] ['mɑːrd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

They	looked	—	peaceful	;	no	line	marred	their	faces	.
他们	看起来	—	和平	;	不	线	受损	他们的	面孔	.

他们看上去很平静安详，脸上没有一丝皱纹。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [briːð] .

I	almost	fancied	I	saw	them	breathe	.
我	几乎	幻想	我	锯	他们	呼吸	.

我几乎以为我看到了他们的呼吸。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][θɜːrd]['fɪŋgər] , [left][hænd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] — [ə; eɪ] [θɪn] , ['plætɪnəm][bænd]

And	on	her	third	finger	,	left	hand	,	was	the	ring	—	a	thin	,	platinum	band
和	在	她	第三	手指	,	左边	手	,	曾是	这	戒指	—	一个	薄的	,	铂	乐队

.

:

.

她左手无名指上戴着一枚戒指——一枚细细的铂金戒指。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɪnɪŋ] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

He	had	won	,	and	in	winning	somehow	he	had	lost	.
他	有	韩元	,	和	在	获胜	不知何故	他	有	丢失的	.

他赢了，但不知为何，在胜利的过程中，他又输了。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

How	they	had	died	and	why	they	found	each	other	and	death	at	the	same
如何	他们	有	死亡	和	为什么	他们	成立	每个	其他	和	死亡	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他们是如何死去的，以及为什么他们会在同时遇到彼此和死亡。

[aɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [noʊ] .

I	would	probably	never	know	.
我	会	大概	绝不	知道	.

我可能永远也不会知道。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] : [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðer; ðər] — ['kwɪkli] .

I	only	knew	one	thing	:	I	had	to	get	away	from	there	—	quickly	.
我	仅有的	知道	一	事物	:	我	有	到	得到	离开	从	那里	—	迅速地	.

我当时只知道一件事：我必须尽快离开那里。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][ræn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][maɪ][flæt] .

I	almost	ran	the	distance	to	my	flat	.
我	几乎	跑	这	距离	到	我的	平坦的	.

我几乎是跑着回公寓的。

['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [skɑːtʃ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli]

Stumbled	into	the	place	and	poured	a	triple	Scotch	which	I	could	scarcely
踉跄	进入	这	地方	和	倾倒	一个	三倍	苏格兰威士忌	哪个	我	可以	几乎

[hoʊld] .

hold	.
抓住	.

跌跌撞撞地走进这家店，倒了一杯三倍苏格兰威士忌，我几乎拿不住。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [sɪəd] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] ['bɪtər] ; ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pɔːd]

The	Scotch	seared	my	throat	and	tasted	bitter	;	someone	must	have	poured
这	苏格兰威士忌	烤	我的	喉	和	尝过	苦的	;	某人	必须	有	倾倒

[sɔːlt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

salt	in	it	.
盐	在	它	.

苏格兰威士忌灼烧着我的喉咙，味道苦涩；肯定有人在里面加了盐。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [terz] — [maɪ] [terz] .

Then	I	realized	that	it	was	tears	—	my	tears	.
然后	我	已实现	那	它	曾是	眼泪	—	我的	眼泪	.

然后我意识到那是眼泪——我的眼泪。

[aɪ] , [bɪl] ['mɔːrɪs] , [huː] ['hædnt] [kraɪd] [sɪns] [maɪ] [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

I	,	Bill	Morris	,	who	hadn't	cried	since	my	fifth	birthday	—	I	was	sobbing	like	a
我	,	账单	莫里斯	,	WHO	之前没有	哭	自从	我的	第五	生日	—	我	曾是	啜泣	喜欢	一个

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

我，比尔·莫里斯，自从五岁生日以来就没哭过——我哭得像个婴儿一样。

[aɪ] ['dɪdnt] [kɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] .

I	didn't	call	the	police	.
我	没有	称呼	这	警察	.

我没有报警。

[ðæt] [wʊd] [miːn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['kʌvər] [ðæt] ['lʌvli]

That	would	mean	I	would	have	to	go	back	and	watch	them	cover	that	lovely
那	会	意思是	我	会	有	到	去	后退	和	手表	他们	覆盖	那	迷人的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

那意味着我得回去看着他们遮盖那具美丽的身体。

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌʌn'toʊld] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]

carry	it	away	and	submit	it	to	untold	indignities	in	order	to	ascertain	the
携带	它	离开	和	提交	它	到	不明	侮辱	在	命令	到	探明	这

[kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] .

cause	of	death	.
原因	的	死亡	.

将其带走，并使其遭受难以言喻的羞辱，以确定死因。

[ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [gɜːrl] [wʊd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] ['noʊtɪfaɪ] [ðə; ði] [pə'liːs]

The	cleaning	girl	would	find	them	in	the	morning	and	would	notify	the	police
这	打扫	女孩	会	寻找	他们	在	这	早晨	和	会	通知	这	警察

.

:

.

清洁女工早上会发现他们，然后通知警方。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] .

But	it	wasn't	so	simple	as	that	.
但	它	不是	所以	简单的	作为	那	.

但事情并非如此简单。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kudnt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [gɪlt] [wɪtʃ] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

In	the	morning	I	found	I	couldn't	shake	off	the	guilt	which	possessed	me	.
在	这	早晨	我	成立	我	不能	摇	离开	这	有罪	哪个	拥有	我	.

早上醒来，我发现自己始终无法摆脱萦绕在我心头的愧疚感。

['i:v(ə)n] [tu:] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] ['hædnt] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fər'get] .

Even	two	bottles	of	Scotch	hadn't	helped	me	to	forget	.
甚至	二	瓶子	的	苏格兰威士忌	之前没有	帮助	我	到	忘记	.

即使喝了两瓶苏格兰威士忌也没能让我忘记这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ded] [drʌŋk] [ænd; ənd][koʊld]['soʊbər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I	was	dead	drunk	and	cold	sober	at	the	same	time	.
我	曾是	死的	醉	和	寒冷的	清醒	在	这	相同的	时间	.

我当时既醉得不省人事，又清醒得一塌糊涂。

[aɪ] ['foʊnd] ['ri:əz]['lændleɪdi][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['hʌntərz]

I	phoned	Ria's	landlady	and	told	her	I	had	failed	to	reach	the	Hunters
我	电话	莉亚的	房东	和	讲述	她	我	有	失败的	到	抵达	这	猎人

[baɪ] [foʊn] ,

by	phone	,
经过	电话	,

我打电话给Ria的房东太太，告诉她我没能通过电话联系上Hunters一家。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

that	I	was	sure	something	was	amiss	.
那	我	曾是	当然	某物	曾是	错误	.

我当时就觉得肯定出事了。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [pli:z] [goʊ][tu:; tə][ðer; ðər][flæt][ænd; ənd] [si:] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

Would	she	please	go	to	their	flat	and	see	if	anything	was	wrong	.
会	她	请	去	到	他们的	平坦的	和	看	如果	任何事物	曾是	错误的	.

请她去他们公寓看看是不是出了什么事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'mju:zd] .

She	was	amused	.
她	曾是	觉得好笑	.

她觉得很有趣。

" ['ri:əli] , ['mɪstər] . ['mɔ:rɪs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .

"	Really	,	Mr	.	Morris	,	you	must	be	mistaken	.
"	真的	,	先生	.	莫里斯	,	你	必须	是	错误	.

“莫里斯先生，您一定是弄错了。”

[mɪs] [mə'ri:ə] [went] [aʊt][dʒʌst][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] ['hʌzbənd] .

Miss	Maria	went	out	just	an	hour	ago	with	her	new	husband	.
错过	玛丽亚	去	出去	只是	一个	小时	前	和	她	新的	丈夫	.

玛丽亚小姐一个小时前和她的新婚丈夫外出了。

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒestɪŋ] .

Surely	you	are	jesting	.
一定	你	是	开玩笑	.

你肯定是在开玩笑吧。

[waɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevər] [lʊkt] ['betər] .

Why	she	has	never	looked	better	.
为什么	她	有	绝不	看起来	更好的	.

她为何如此光彩照人。

[soʊ] ['hæpi] .

So	happy	.
所以	快乐的	.

太开心了。

[ðeɪ] [hæv; həv][left][fɔ:r; fər][kɑ:nɪgstaɪn] .

They	have	left	for	Konigstein	.
他们	有	左边	为了	柯尼希斯坦	.

他们已经启程前往柯尼希施泰因。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][left][juː; jʊ][ə; eɪ][noʊt] .

They	have	also	left	you	a	note	.
他们	有	还	左边	你	一个	笔记	.

他们还给你留了张纸条。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [hɑːpt] [ə; eɪ][kæb] .

I	told	her	I	would	be	right	over	,	and	hopped	a	cab	.
我	讲述	她	我	会	是	正确的	超过	,	和	跳跃	一个	出租车	.

我告诉她我马上就到，然后跳上一辆出租车。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ][maɪnd] .

I	began	to	think	I	was	losing	my	mind	.
我	开始	到	思考	我	曾是	输	我的	头脑	.

我开始怀疑自己是不是疯了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][bəuθ] — [ded] .

I	had	seen	them	both	—	dead	.
我	有	已见	他们	两个都	—	死的	.

我亲眼见过他们俩——都死了。

[ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ə'laɪv] !

The	landlady	had	seen	them	this	morning	—	alive	!
这	房东	有	已见	他们	这	早晨	—	活	!

房东太太今天早上见过他们——他们还活着！

" [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ðə; ði]['lændleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , ['teɪkɪŋ] [ɪn]

"	When	I	arrived	,	the	landlady	looked	at	me	for	a	long	moment	,	taking	in
"	什么时候	我	到达的	,	这	房东	看起来	在	我	为了	一个	长的	片刻	,	采取	在

[maɪ] [rʌf] ,

my	rough	,
我的	粗糙的	,

“我到达时，女房东看了我很久，打量着我粗糙的外表，

[dɑːrk] - [bluː] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ʌn'prest] [kloʊðz] , [red] - [rɪmd] [aɪz] , [ðen] [wægd] [ə; eɪ]['fɪŋgər]

dark	-	blue	complexion	,	unpressed	clothes	,	red	-	rimmed	eyes	,	then	wagged	a	finger
黑暗的	-	蓝色的	肤色	,	未压	衣服	,	红色的	-	带边	眼睛	,	然后	摇晃	一个	手指

['pleɪfəli] .

playfully	.
嬉戏地	.

深蓝色的肤色，蓬乱的衣服，红肿的眼睛，然后俏皮地摇了摇手指。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [noʊ] ?

"	You	are	playing	a	joke	,	no	?
"	你	是	玩耍	一个	开玩笑	,	不	?

你是开玩笑吧?

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [dʒoʊk] , ['meɪbi] .

A	wedding	joke	,	maybe	.
一个	婚礼	开玩笑	,	或许	.

或许是个婚礼笑话。

[hɪr] , [tuː] , [wiː; wi] [heɪz] ['nuːliːˌwɛdz] .

Here	,	too	,	we	haze	newlyweds	.
这里	,	也	,	我们	阴霾	新婚夫妇	.

在这里，我们也会戏弄新婚夫妇。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

But	of	course	I	understood	.
但	的	课程	我	理解	.

但我当然理解。

[huː] [kʊd; kəd] [help] ['lʌvɪŋ] [mɪs] [mə'riːə] ?
Who could help loving Miss Maria ?
WHO 可以 帮助 爱 错过 玛丽亚 ?

谁能不爱上玛丽亚小姐呢?

[biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] , [jʌŋ] [mæn] .
Be of good heart , young man .
是 的 好的 心 , 年轻的 男人 .

年轻人，要心地善良。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] , [sʌm; səm] [deɪ] .
For you there will be another , some day .
为了 你 那里 将要 是 其他 , 一些 天 .

总有一天，你会遇到另一个人。

[bʌt; bət] [aɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
But I talk too much .
但 我 讲话 也 很多 .

但我话太多了。

[hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['letər] .
Here is your letter .
这里 是 你的 信 .

这是你的信。

" [aɪ] [went] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,
" I went where I would be undisturbed ,
" 我 去 在哪里 我 会 是 未受干扰 ,

我去了个不会打扰我的地方，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [striːt] [æz; əz] [maɪ] [flæt] .
to the reading room of the library on the same street as my flat .
到 这 阅读 房间 的 这 图书馆 在 这 相同的 街道 作为 我的 平坦的 .

去我家公寓所在街道上的图书馆阅览室。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌsti] , ['ɑːblɔːŋ] , ['dɪmli] [lɪt] [ruːm] [huːz] ['θreʃhoʊld] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [er]
To the musty , oblong , dimly lit room whose threshold sunshine and fresh air
到 这 发霉的 , 长方形 , 依稀 点燃 房间 谁 临界点 阳光 和 新鲜的 空气
[derd] [nɑːt] [krɔːs] .
dared not cross .
敢于 不是 叉 .

那间阴暗潮湿、狭长的房间，阳光和新鲜空气都不敢越过它的门槛。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɔːr] [ðə; ði] [freʃ] , [kliːn] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [swiːt] -
Without the saving warmth of sunlight or the fresh , clean relief of sweet -
没有 这 保存 温暖 的 阳光 或者 这 新鲜的 , 干净的 宽慰 的 甜的 -
[smelɪŋ] [er] , [aɪ] [riːd] .
smelling air , I read .
闻起来 空气 , 我 读 .

没有阳光的温暖，也没有清新洁净、香气怡人的空气，我读书。

[riːd] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] , ['saʊər] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sʊmd] ['dʊrɪŋ]
Read , inhaling the pungent , sour smell of the Scotch I had consumed during
读 , 吸入 这 泼辣 , 酸的 闻 的 这 苏格兰威士忌 我 有 消耗 期间
[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['sliːpləs] [naɪt] .
the long , sleepless night .
这 长的 , 失眠 夜晚 .

我一边阅读，一边吸入那股浓烈酸涩的苏格兰威士忌的气味，那是我在漫长不眠之夜喝下的。

[riːd] ,
Read ,
读 ,

读，

[ænd; ənd] [ðen] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [ɪŋk][ɑːn][ðə; ði] [waɪt]

and	then	doubted	that	I	had	read	at	all	—	but	the	blue	ink	on	the	white
和	然后	怀疑	那	我	有	读	在	全部	—	但	这	蓝色的	墨水	在	这	白色的

['peɪpər] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪts][ˌæktʃu'æləti] .

paper	forced	me	to	acknowledge	its	actuality	.
纸	强制	我	到	承认	它是	现实	.

然后我怀疑自己是否真的读过——但白纸上的蓝色墨水迫使我承认它的真实性。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['hʌntər] , [ɪn][ə; eɪ] [niːt] , ['skɑːlɚz] [skrɪpt] .

It	had	been	written	by	Hunter	,	in	a	neat	,	scholar's	script	.
它	有	到过	书面	经过	猎人	,	在	一个	整洁的	,	学者的	脚本	.

这是亨特用工整的学者体字写成的。

[dɪr] ['mɔːrɪs] : ([ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn])

Dear	Morris	:	(	It	began	)
亲爱的	莫里斯	:	(	它	开始	)

亲爱的莫里斯：（故事开始了）

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv]['wɑːntɪd][mə'riːə] ?

Why	should	I	not	have	wanted	Maria	?
为什么	应该	我	不是	有	通缉	玛丽亚	?

我为什么不想要玛丽亚?

[juː; jʊ][dɪd] ; ['ʌðər] ['daʊtləs] [dɪd] .

You	did	;	others	doubtless	did	.
你	做过	;	其他的	毫无疑问	做过	.

你做到了；其他人无疑也做到了。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi][maɪn] ?

Why	then	should	she	not	be	mine	?
为什么	然后	应该	她	不是	是	矿	?

那她为什么不能是我的呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

There	are	many	things	worse	than	being	married	to	me	;
那里	是	许多	事物	更糟	比	存在	已婚	到	我	;

有很多比嫁给我更糟糕的事;

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huː] [biːt] [hɜːr; hər] !

she	might	have	married	a	man	who	beat	her	!
她	可能	有	已婚	一个	男人	WHO	打	她	!

她可能嫁给了一个会打她的男人!

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [tuː] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

With	her	I	have	known	the	two	happiest	days	of	my	life	.
和	她	我	有	已知	这	二	最快乐	天	的	我的	生活	.

与她在一起，我度过了生命中最快乐的两天。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	want	no	more	than	that	.
我	想	不	更多的	比	那	.

我想要的就只有这些了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] .

I	have	no	right	to	ask	for	more	.
我	有	不	正确的	到	问	为了	更多的	.

我无权要求更多。

[hæv; həv][wiː; wi] , ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['endləs] [blɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ?

Have	we	,	any	of	us	,	a	right	to	endless	bliss	on	this	earth	?
有	我们	,	任何	的	我们	,	一个	正确的	到	无尽的	极乐	在	这	地球	?

我们每个人，是否都有权在这个地球上享受无尽的幸福?

['hɑːrdli] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welfer] [ə'bʌv] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm]

You	**thought**	**of**	**her**	**welfare**	**above**	**all**	**;**	**for**	**that**	**I**	**owe**	**you**	**some**
你	想法	的	她	福利	多于	全部	;	为了	那	我	欠	你	一些

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

你把她的福祉放在首位；为此，我应该向你解释一下。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end] , [juː; jʊ]

You	**must**	**be**	**patient**	**,**	**you**	**must**	**believe**	**,**	**and**	**in**	**the**	**end**	**,**	**you**
你	必须	是	病人	,	你	必须	相信	,	和	在	这	结尾	,	你

[mʌst; məst][duː][æz; əz][aɪ][æsk] .

must	**do**	**as**	**I**	**ask**	**.**
必须	做	作为	我	问	.

你必须要有耐心，你必须要有信念，最后，你必须按照我的要求去做。

[juː; jʊ][mʌst; məst] .

You	**must**	**.**
你	必须	.

你必须这样做。

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [mə'riːə] .

You	**wanted**	**to**	**know**	**about**	**me**	**—**	**of**	**my**	**life**	**before**	**Maria**	**.**
你	通缉	到	知道	关于	我	—	的	我的	生活	前	玛丽亚	.

你想了解我——了解我在玛丽亚之前的生活。

[bɪ'fɔːr] [mə'riːə] ?

Before	**Maria**	**?**
前	玛丽亚	?

在玛丽亚之前?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

It	**seems**	**strange**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
它	似乎	奇怪的	到	思考	关于	它	.

仔细想想，这似乎很奇怪。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [mə'riːə] .

There	**is**	**no**	**life**	**without**	**Maria**	**.**
那里	是	不	生活	没有	玛丽亚	.

没有玛丽亚，就没有生命。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] .

Still	**,**	**there**	**was**	**a**	**time**	**when**	**for**	**me**	**she**	**didn't**	**exist**	**.**
仍然	,	那里	曾是	一个	时间	什么时候	为了	我	她	没有	存在	.

然而，也曾有一段时间，她在我心中并不存在。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] ['goʊɪŋ]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ðɪ][deɪ] [wen] [aɪ] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] ,

I	**have**	**been**	**constantly**	**going**	**forward**	**to**	**the**	**day**	**when**	**I**	**would**	**meet**	**her**	**,**
我	有	到过	不断地	去	向前	到	这	天	什么时候	我	会	见面	她	,

我一直都在期盼着与她相遇的那一天，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] ,

yet	**there**	**was**	**a**	**time**	**when**	**I**	**didn't**	**know**	**where**	**I**	**would**	**find**	**her**	**,**
然而	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	没有	知道	在哪里	我	会	寻找	她	,

然而，也曾有一段时间，我不知道在哪里能找到她。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wʌt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] !

or	even	what	her	name	would	be	!
或者	甚至	什么	她	姓名	会	是	!

甚至连她的名字都不知道!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃæns] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

It	was	chance	that	brought	us	together	.
它	曾是	机会	那	带来	我们	一起	.

我们相遇是偶然。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [gʊd] [tʃæns] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['pɑːsəbli] [ɪl] [tʃæns] ; [fɔːr; fər][mə'riːə] ?

For	me	,	good	chance	;	for	you	,	possibly	ill	chance	;	for	Maria	?
为了	我	,	好的	机会	;	为了	你	,	可能	患病的	机会	;	为了	玛丽亚	?

对我来说，机会很好；对你来说，机会可能不太好；对玛丽亚来说呢?

['oʊnli][ʃiː; ʃi][kæn; kən][seɪ] .

Only	she	can	say	.
仅有的	她	能	说	.

只有她自己才能说。

[sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['ʌndər][ə; eɪ] [roʊdz] ['skɑːlərʃɪp] .

Some	three	years	ago	I	was	studying	in	England	under	a	Rhodes	Scholarship	.
一些	三	年	前	我	曾是	学习	在	英格兰	在下面	一个	罗德岛	奖学金	.

大约三年前，我曾获得罗德奖学金在英国留学。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][held] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	future	held	great	things	for	me	.
这	未来	握住	伟大的	事物	为了	我	.

我的未来充满希望。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][jæŋk] [laɪk] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [dæm] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	a	Yank	like	yourself	,	and	damn	proud	of	it	.
我	曾是	一个	扬克	喜欢	你自己	,	和	该死	自豪的	的	它	.

我和你一样都是美国人，而且我为此感到无比自豪。

[laɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] [siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌtərli] ['dɪzməl] ['ʌndər]

Life	in	England	seemed	strange	and	slow	and	sometimes	utterly	dismal	under
生活	在	英格兰	似乎	奇怪的	和	慢的	和	有时	完全地	惨淡	在下面

[ɔː'sterəti] .

Austerity	.
紧缩政策	.

在财政紧缩政策下，英国的生活似乎变得奇怪、缓慢，有时甚至极其凄凉。

[ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sloʊər] [weɪz] ,

Then	,	little	by	little	I	slipped	into	their	slower	ways	,
然后	,	小的	经过	小的	我	滑倒了	进入	他们的	慢点	方式	,

然后，我渐渐地融入了他们慢节奏的生活方式。

['groʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [spʌŋk] ,

growing	to	love	the	people	for	their	spunk	,
生长	到	爱	这	人们	为了	他们的	胆量	,

渐渐地，我开始喜欢上这些人的勇气和魄力。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

and	finally	coming	to	feel	I	was	one	of	them	,	so	to	speak	.
和	最后	未来	到	感觉	我	曾是	一	的	他们	,	所以	到	说话	.

最终，我感觉自己也算是他们中的一员了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['evriθɪŋ] [sləud] [daʊn] : [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	have	said	everything	slowed	down	:	I	was	wrong	.
我	有	说	一切	减速	向下	:	我	曾是	错误的	.

我曾说过一切都慢了下来：我错了。

['stʌdiɪŋ] [ɪn'tensɪfaɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Studying **intensified** **for** **me** **.**
学习 加强 为了 我 .

我的学习强度加大了。

[ðə; ði] ['foʊklɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [ɪn'tri:gd] [ˌem 'i:] .
The **folklore** **of** **the** **British** **Isles** **intrigued** **me** **.**
这 民俗学 的 这 英国 岛屿 好奇 我 .

不列颠群岛的民间传说深深吸引了我。

[aɪ] [delvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [welʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,
I **delved** **into** **the** **Black** **Welsh** **tales** **,** **the** **mischievous** **fancies** **of** **the** **Irish** **,**
我 深入研究 进入 这 黑色的 威尔士语 故事 , 这 恶作剧 幻想 的 这 爱尔兰 ,

我深入研究了威尔士黑奴的故事，以及爱尔兰人那些充满恶作剧的奇思妙想。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊlɪŋ] ['werwʊlf] .
the **English** **legends** **of** **the** **prowling** **werewolf** **.**
这 英语 传说 的 这 潜行 狼人 .

英国传说中潜伏的狼人。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
For **me** **it** **was** **a** **relief** **from** **political** **science** **,**
为了 我 它 曾是 一个 宽慰 从 政治的 科学 ,

对我来说，这是从政治学中解脱出来的一种方式。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [pɔ:ld; pæld][ænd; ənd] [wɪtʃ] [smækt] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɜ:rənt]
which **suddenly** **palled** **and** **which** **smacked** **of** **treason** **in** **the** **light** **of** **current**
哪个 突然 苍白 和 哪个 猛击 的 叛国罪 在 这 光 的 当前的
[ɪ'vents] .
events **.**
活动 .

鉴于当前形势，这番言论突然显得苍白无力，甚至带有叛国的意味。

[maɪ] [ˌekstrəkə'rɪkjələr] ['ri:sɜ:rtʃ] [kən'sʊmd] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['i:vnɪŋz] .
My **extracurricular** **research** **consumed** **the** **better** **part** **of** **my** **evenings** **.**
我的 课外 研究 消耗 这 更好的 部分 的 我的 晚上 .

我的课外研究占据了我大部分的夜晚时间。

[maɪ] [bʊks] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][æz; əz]
My **books** **were** **and** **always** **have** **been** **a** **part** **of** **me** **,** **and** **as**
我的 图书 是 和 总是 有 到过 一个 部分 的 我 , 和 作为
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
was **to** **be** **expected** **,**
曾是 到 是 预期的 ,

我的书籍过去是、现在也一直是我生命的一部分，这也在意料之中。

[aɪ] [ˌoʊvər'dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
I **overdid** **it** **.**
我 做得太过火了 它 .

我做得过火了。

[aɪ] ['stʌdid] [tu:] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [let] - [ʌp] .
I **studied** **too** **hard** **with** **too** **little** **let** **-** **up** **.**
我 研究 也 难的 和 也 小的 让 - 向上 .

我学习太拼命，休息时间太少。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tru:θ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [ri:d] [ðæn; ðən]
Sometimes **it** **seemed** **to** **me** **there** **was** **more** **truth** **to** **what** **I** **read** **than**
有时 它 似乎 到 我 那里 曾是 更多的 真相 到 什么 我 读 比
[mɪθ] .
myth **.**
神话 .

有时我觉得我读到的东西比神话传说更有真理的成分。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [əbˈseʃn] .

It	became	somewhat	of	an	obsession	.
它	成为	有些	的	一个	痴迷	.

这几乎成了我的执念。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wʌn] [naɪt] , [ˈevriθɪŋ] [blækt] [aʊt] .

Suddenly	,	one	night	,	everything	blacked	out	.
突然	,	一	夜晚	,	一切	变黑	出去	.

突然，一夜之间，一切都陷入了黑暗。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ][ˌsænəˈtɔːriəm] .

I	came	to	in	a	sanatorium	.
我	来了	到	在	一个	疗养院	.

我醒来时发现自己在一家疗养院里。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ]

I	didn't	know	how	I	got	there	,	and	when	they	explained	it	to	me	,	I
我	没有	知道	如何	我	得到	那里	,	和	什么时候	他们	解释	它	到	我	,	我

[læft] .

laughed	.
笑了	.

我不知道自己是怎么到那儿的，当他们向我解释后，我笑了。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdʒoʊkɪŋ] .

I	thought	they	were	joking	.
我	想法	他们	是	开玩笑	.

我以为他们在开玩笑。

[wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə][get][ʌp] , [tuː; tə][wɔːk] , [aɪ] [kəˈlæpst] .

When	I	tried	to	get	up	,	to	walk	,	I	collapsed	.
什么时候	我	尝试	到	得到	向上	,	到	走	,	我	倒塌	.

当我试图起身行走时，我却倒下了。

[ðen] [aɪ] [nuː] [haʊ] [bæd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] .

Then	I	knew	how	bad	it	had	been	.
然后	我	知道	如何	坏的	它	有	到过	.

那时我才知道情况有多糟糕。

[aɪ] [nuː] , [tuː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['sloʊli] .

I	knew	,	too	,	I	would	have	to	go	slowly	.
我	知道	,	也	,	我	会	有	到	去	缓慢地	.

我也知道，我必须慢慢来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][met] [iːv] .

It	was	there	I	met	Eve	.
它	曾是	那里	我	遇见	前夕	.

正是在那里，我遇见了夏娃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	beautiful	.
她	曾是	美丽的	.

她很漂亮。

[nɑːt][laɪk][məˈriːə] , [huː] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] , [fer] , [spʌn] - ['ʃʊgər]['eɪndʒl] .

Not	like	Maria	,	who	is	like	a	fragile	,	fair	,	spun	-	sugar	angel	.
不是	喜欢	玛丽亚	,	WHO	是	喜欢	一个	脆弱的	,	公平的	,	旋转	-	糖	天使	.

不像玛丽亚，她就像一个脆弱、美丽、甜美的天使。

[iːv] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɜːrθi] , [wɪð; wɪθ][skɪn] [laɪk]['aɪvəri] , ['kriːmi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [peɪl] .

Eve	was	more	earthy	,	with	skin	like	ivory	,	creamy	and	rich	and	pale	.
前夕	曾是	更多的	泥土	,	和	皮肤	喜欢	象牙	,	奶油状	和	富有的	和	苍白	.

夏娃的肤色更偏向泥土气息，像象牙一样，柔滑细腻，白皙透亮。

[hɜːr; hər] [bluː] - [blæk] [her] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

Her	**blue**	**-**	**black**	**hair**	**she**	**wore**	**long**	**and**	**gathered**	**in**	**the**	**back**	**.**
她	蓝色的	-	黑色的	头发	她	穿着	长的	和	聚集	在	这	后退	.

她留着长长的蓝黑色头发，扎在脑后。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [ræn] [bæk] [frʌm; frəm]

She	**looked**	**about**	**twenty**	**-**	**five**	**,**	**but**	**a**	**streak**	**of**	**pure**	**white**	**ran**	**back**	**from**
她	看起来	关于	二十	-	五	,	但	一个	条纹	的	纯的	白色的	跑	后退	从

[iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .

each	**of**	**her**	**temples**	**.**
每个	的	她	寺庙	.

她看起来大约二十五岁，但她的太阳穴两侧都有一道纯白色的发丝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .

She	**was**	**the**	**most**	**striking**	**woman**	**I**	**have**	**ever**	**met**	**.**
她	曾是	这	最多	引人注目	女士	我	有	曾经	遇见	.

她是我见过的最迷人的女人。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['eniwʌn] [laɪk][hɜːr; hər] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] .

I	**had**	**never**	**known**	**anyone**	**like**	**her**	**,**	**nor**	**have**	**I**	**since**	**I**	**saw**	**her**	**last**	**.**
我	有	绝不	已知	任何人	喜欢	她	,	也不	有	我	自从	我	锯	她	最后的	.

我以前从未见过像她这样的人，自从上次见到她之后就再也没有见过。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

You	**know**	**how**	**it**	**is**	**:**
你	知道	如何	它	是	:

你知道的：

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['wʊmən] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][laɪk][ə; eɪ][kɪd] [ə'gen] .

the	**air**	**of**	**mystery**	**about**	**a**	**woman**	**makes**	**a**	**man**	**like**	**a**	**kid**	**again**	**.**
这	空气	的	神秘	关于	一个	女士	制作	一个	男人	喜欢	一个	孩子	再次	.

女人身上那种神秘的气息会让男人感觉像个孩子。

[ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːk] , [blæk] [kæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] .

She	**reminded**	**me**	**of**	**a**	**sleek**	**,**	**black**	**cat**	**,**	**with**	**her**	**large**	**,**	**hazel**	**eyes**	**.**
她	提醒	我	的	一个	光滑	,	黑色的	猫	,	和	她	大的	,	榛	眼睛	.

她让我想起一只毛色光滑的黑猫，还有她那双大大的淡褐色眼睛。

[aɪ] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] , [ænd; ənd] [spent] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

I	**bumped**	**into**	**her**	**one**	**day**	**on**	**the**	**verandah**	**,**	**and**	**spent**	**every**	**day**	**with**
我	撞	进入	她	一	天	在	这	阳台	,	和	花费	每一个	天	和

[hɜːr; hər]['æftər] [ðæt] .

her	**after**	**that**	**.**
她	后	那	.

有一天我在阳台上偶然遇到了她，从那以后，我每天都和她在一起。

[ðə; ði]['dɑːktɝz] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['eksərsaɪz] — [ʃɔːrt] [wɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ænd; ənd]

The	**doctors**	**wanted**	**me**	**to**	**take**	**exercise**	**—**	**short**	**walks**	**and**	**the**	**like**	**,**	**and**
这	医生	通缉	我	到	拿	锻炼	—	短的	散步	和	这	喜欢	,	和

[iːv] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Eve	**went**	**with**	**me**	**,**
前夕	去	和	我	,

医生希望我做些运动——比如散步之类的，伊芙陪我一起去了。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

struggling	**to**	**keep**	**up**	**with**	**me**	**.**
挣扎	到	保持	向上	和	我	.

他很难跟上我的步伐。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] ['taɪərd][hɜːr; hər] .

The	**slightest**	**effort**	**tired**	**her**	**.**
这	丝毫	努力	疲劳的	她	.

稍一用力她就疲惫不堪。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ræðər]['næsti] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'nimiə] .

She	suffered	from	a	rather	nasty	case	of	anemia	.
她	遭受	从	一个	相当	可恶的	案件	的	贫血	.

她患有相当严重的贫血症。

[ʃi:; ʃi]['seldəm] [smaɪld] ; [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

She	seldom	smiled	;	the	effort	was	probably	too	much	for	her	.
她	很少	微笑	;	这	努力	曾是	大概	也	很多	为了	她	.

她很少笑；对她来说，微笑或许太难了。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['ri:əli] [smaɪl]['oʊnli][wʌns] .

I	saw	her	really	smile	only	once	.
我	锯	她	真的	微笑	仅有的	一次	.

我只见过她真正笑过一次。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:rt] [haɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [kloʊz][baɪ][ðə; ði]

We	had	been	on	one	of	our	short	hikes	in	the	woods	close	by	the
我们	有	到过	在	一	的	我们的	短的	徒步旅行	在	这	树林	关闭	经过	这

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

我们当时正在校园附近的树林里进行一次短途徒步旅行。

[ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ][twɪg][ɔ:r][ə; eɪ] [bræntʃ] , [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [wɪtʃ] .

She	stumbled	over	a	twig	or	a	branch	,	I'm	not	sure	which	.
她	踉跄	超过	一个	枝条	或者	一个	分支	,	我是	不是	当然	哪个	.

她被一根树枝或树杈绊倒了，我不确定是哪根。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .

Suddenly	she	was	in	my	arms	.
突然	她	曾是	在	我的	武器	.

她突然就落入了我的怀里。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər][held][ə; eɪ][klaʊd][ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz] , ['mɔ:rɪs] ?

Have	you	ever	held	a	cloud	in	your	arms	,	Morris	?
有	你	曾经	握住	一个	云	在	你的	武器	,	莫里斯	?

莫里斯，你有没有把云抱在怀里过?

[soʊ] [laɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][aɪ] . [wɔ:rm][ænd; ənd]

So	light	she	was	,	although	she	was	almost	as	tall	as	I	.	Warm	and
所以	光	她	曾是	,	虽然	她	曾是	几乎	作为	高的	作为	我	.	温暖的	和

['pʌlseɪtɪŋ] .

pulsating	.
脉动	.

她身形轻盈，虽然身高几乎和我一样。温暖而充满活力。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [held] [maɪn] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kæni] .

Her	eyes	held	mine	;	it	was	almost	uncanny	.
她	眼睛	握住	矿	;	它	曾是	几乎	不可思议	.

她的目光与我的目光交汇，这感觉几乎令人难以置信。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə'fektɪd] [laɪk] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] .

I	have	never	been	affected	like	that	by	a	woman	.
我	有	绝不	到过	做作的	喜欢	那	经过	一个	女士	.

我从未被哪个女人如此影响过。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [stɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪnst] .

Then	I	was	kissing	her	;	then	a	sharp	sting	,	and	I	winced	.
然后	我	曾是	接吻	她	;	然后	一个	锋利的	蜇	,	和	我	畏缩	.

然后我吻了她；突然一阵剧痛，我疼得龇牙咧嘴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrm] , [sɔːlt] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][maɪ][lɪps] .

There	was	the	warm	,	salt	taste	of	blood	on	my	lips	.
那里	曾是	这	温暖的	,	盐	品尝	的	血	在	我的	嘴唇	.

嘴唇上尝到了温暖咸涩的血腥味。

[aɪ]['nevər] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

I	never	knew	how	it	happened	.
我	绝不	知道	如何	它	发生	.

我始终不知道事情是怎么发生的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] , [hɜːr; hər] [fʊl] [maʊθ] ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst][smaɪl][aɪ][hæv; həv]

But	she	was	smiling	,	her	full	mouth	parted	in	the	strangest	smile	I	have
但	她	曾是	微笑	,	她	满的	嘴	分手了	在	这	最奇怪的	微笑	我	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

但她却在微笑，丰满的嘴唇微微张开，露出了我见过的最奇怪的笑容。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] [gliːmd] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl]

And	those	small	white	teeth	gleamed	;	and	in	her	eyes	,	which	were	all
和	那些	小的	白色的	牙齿	闪闪发光	;	和	在	她	眼睛	,	哪个	是	全部

[blæk] ['pjuːp(ə)lz] [naʊ] ,

black	pupils	now	,
黑色的	学生	现在	,

她那洁白的小牙齿闪闪发光；而她的眼睛，此刻却全是漆黑的瞳孔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪrɪs][kwaɪt]['hɪd(ə)n] , [wʌz; wəz][dɪ'zaɪər] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'zaɪər] .

with	the	iris	quite	hidden	,	was	desire	—	or	something	beyond	desire	.
和	这	鸢尾花	相当	隐	,	曾是	欲望	—	或者	某物	超过	欲望	.

虹膜完全隐藏起来，那是欲望——或者说是超越欲望的东西。

[aɪ] ['kudnt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .

I	couldn't	define	it	then	;	now	,	I	think	I	can	.
我	不能	定义	它	然后	;	现在	,	我	思考	我	能	.

当时我无法定义它；现在，我想我可以了。

[hɜːr; hər] [smɔːl] , [pɪŋk] [tʌŋ] ['dɑːrtɪd]['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] , ['teɪstɪŋ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['seɪvər] .

Her	small	,	pink	tongue	darted	over	her	lips	,	tasting	,	seeming	to	savor	.
她	小的	,	粉色的	舌头	飞镖	超过	她	嘴唇	,	品尝	,	似乎	到	品尝	.

她粉嫩的小舌头舔过嘴唇，尝了尝，似乎在细细品味。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['riːz(ə)n] .

I	was	frightened	,	for	some	indefinable	reason	.
我	曾是	害怕	,	为了	一些	无法定义的	原因	.

不知何故，我感到害怕。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] , [frʌm; frəm][maɪ'self] .

I	wanted	to	get	away	from	her	,	from	the	woods	,	from	myself	.
我	通缉	到	得到	离开	从	她	,	从	这	树林	,	从	我	.

我想逃离她，逃离这片树林，逃离我自己。

[aɪ] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['rʌfli] [ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊndz] .

I	grasped	her	arm	roughly	and	we	started	back	for	the	grounds	.
我	抓住	她	手臂	大致	和	我们	开始	后退	为了	这	理由	.

我粗暴地抓住她的胳膊，我们开始往回走。

[wiː; wi]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['epɪsoʊd] [ə'gen] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['evər][fər'gɑːt] .

We	never	mentioned	the	episode	again	,	but	we	neither	of	us	ever	forgot	.
我们	绝不	提及	这	插曲	再次	,	但	我们	两者都不	的	我们	曾经	忘了	.

我们之后再也没有提起过这件事，但我们俩都从未忘记过。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈtriːgd] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .

She	intrigued	me	now	,	more	than	ever	.
她	好奇	我	现在	,	更多的	比	曾经	.

她现在比以往任何时候都更让我感兴趣。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈsʌmwʌt] .

The	doctors	were	able	to	satisfy	my	curiosity	somewhat	.
这	医生	是	有能力的	到	满足	我的	好奇心	有些	.

医生们多少满足了我的好奇心。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] .

They	told	me	she	had	been	a	patient	for	some	four	years	.
他们	讲述	我	她	有	到过	一个	病人	为了	一些	四	年	.

他们告诉我，她已经在这里就诊四年了。

[sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] , [sʌm; səm] [deɪz] [wɜːrs] .

Some	days	she	was	better	,	some	days	worse	.
一些	天	她	曾是	更好的	,	一些	天	更糟	.

她有时情况好转，有时情况恶化。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [rest] — [mʌtʃ] [rest] .

She	needed	rest	—	much	rest	.
她	需要	休息	—	很多	休息	.

她需要休息——大量的休息。

[moʊst] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [slept] [pæst] [nuːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][əˈpruːv(ə)l] .

Most	days	she	slept	past	noon	with	their	approval	.
最多	天	她	睡着了	过去的	中午	和	他们的	赞同	.

大多数时候，她都会睡到中午以后，而他们也都默许了。

[sʌm; səm] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [bɪˈniːθ] [ðæt] ['aɪvəri] [skɪn] ;

Some	days	there	was	a	faint	flush	beneath	that	ivory	skin	;
一些	天	那里	曾是	一个	头晕的	冲洗	下面	那	象牙	皮肤	;

有时，象牙般的肌肤下会泛起淡淡的红晕;

['ʌðər] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [kuːl] .

other	days	it	was	pale	and	cool	.
其他	天	它	曾是	苍白	和	凉爽的	.

其他日子则天气阴冷。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ˈlʌvəz] , [aɪ] ['skersli] [rɪˈmembər] .

Just	when	we	became	lovers	,	I	scarcely	remember	.
只是	什么时候	我们	成为	恋人	,	我	几乎	记住	.

我几乎记不清我们是什么时候成为恋人的了。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [soʊ][fæst][aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Things	were	happening	so	fast	I	could	barely	keep	pace	with	them	.
事物	是	发生	所以	快速地	我	可以	仅仅	保持	步伐	和	他们	.

事情发生得太快了，我几乎跟不上节奏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mægnətɪzəm][əˈbaʊt] [iːv] [wɪtʃ] [kəmˈpeld] .

There	was	a	magnetism	about	Eve	which	compelled	.
那里	曾是	一个	磁性	关于	前夕	哪个	被迫	.

夏娃身上有一种令人无法抗拒的魅力。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [ɪf] [aɪˈd]['wɑːntɪd][tuː; tə] — [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] .

I	couldn't	have	resisted	if	I'd	wanted	to	—	and	I	didn't	.
我	不能	有	抵抗	如果	ID	通缉	到	—	和	我	没有	.

即使我想抗拒，我也做不到——而我确实没有抗拒。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][hæv; həv] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] ,

I	began	to	have	long	periods	of	lassitude	,
我	开始	到	有	长的	时期	的	倦怠	,

我开始出现长时间的疲倦乏力，

[taɪmz] [wen] [aɪ] [wʊd] [blæk] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ['æftərwərdz] .

times	**when**	**I**	**would**	**black**	**out**	**and**	**remember**	**nothing**	**afterwards**	**.**
时代	什么时候	我	会	黑色的	出去	和	记住	没有什么	然后	.

有时我会突然失去意识，事后什么都不记得。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [driːmz] [bɪ'gæn] .

And	**the**	**dreams**	**began**	**.**
和	这	梦境	开始	.

于是，梦想开始了。

[aɪ] [wʊd] [driːm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['velvəti] - [blæk] [kæt] ,

I	**would**	**dream**	**I**	**was**	**stroking**	**a**	**large**	**,**	**velvety**	**-**	**black**	**cat**	**,**
我	会	梦	我	曾是	抚摸	一个	大的	,	天鹅绒般的	-	黑色的	猫	,

我会梦见自己在抚摸一只体型庞大、毛色如丝绒般柔软的黑色猫咪，

[ə; eɪ] [kæt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [maɪ] ['evri]

a	**cat**	**with**	**shining**	**yellow**	**eyes**	**that**	**looked**	**at**	**me**	**as**	**if**	**they**	**knew**	**my**	**every**
一个	猫	和	灼灼	黄色的	眼睛	那	看起来	在	我	作为	如果	他们	知道	我的	每一个

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

一只有着闪亮黄色眼睛的猫，它看着我，仿佛能看穿我的每一个心思。

[aɪ] [wʊd] [stroʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəsli] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɪp] [ˌem 'iː] ['pleɪfəli] .

I	**would**	**stroke**	**it**	**continuously**	**and**	**it**	**would**	**nip**	**me**	**playfully**	**.**
我	会	中风	它	持续	和	它	会	掐	我	嬉戏地	.

我会不停地抚摸它，它会轻轻地咬我一下。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [driːm] [ɪn'tensɪfaɪd] : [aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

Then	**,**	**one**	**night**	**the**	**dream**	**intensified**	**:**	**I**	**was**	**playing**	**with**	**the**	**creature**	**,**
然后	,	一	夜晚	这	梦	加强	:	我	曾是	玩耍	和	这	生物	,

[kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] ,

caressing	**it**	**gently**	**,**
爱抚	它	轻轻地	,

后来，一天晚上，这个梦境变得更加强烈：我在和那个生物玩耍，轻轻地抚摸它，

[wen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪts] [lɪps] [druː] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [snɑːrl] ,

when	**of**	**a**	**sudden**	**its**	**lips**	**drew**	**back**	**in**	**a**	**snarl**	**,**
什么时候	的	一个	突然	它是	嘴唇	画	后退	在	一个	咆哮	,

突然，它的嘴唇向后猛地一缩，发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] ['berid] [ɪts] [fæŋz] [diːp] !

and	**without**	**warning**	**it**	**sprang**	**at**	**my**	**throat**	**and**	**buried**	**its**	**fangs**	**deep**	**!**
和	没有	警告	它	弹簧	在	我的	喉	和	埋葬	它是	獠牙	深的	!

它毫无预兆地扑向我的喉咙，狠狠地咬住了它的獠牙！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [laɪf] ['biːɪŋ] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [skriːmd] .

I	**thought**	**I**	**could**	**feel**	**life**	**being**	**drawn**	**from**	**me**	**;**	**I**	**screamed**	**.**
我	想法	我	可以	感觉	生活	存在	绘制	从	我	;	我	尖叫	.

我感觉生命力正在被一点点抽走；我尖叫起来。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [toʊld] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['semi] - ['kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] [deɪz] ; [ðæt] [aɪ]

The	**doctors**	**told**	**me**	**afterwards**	**that**	**I**	**was**	**semi**	**-**	**conscious**	**for**	**days**	**;**	**that**	**I**
这	医生	讲述	我	然后	那	我	曾是	半	-	有意识的	为了	天	;	那	我

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] .

had	**to**	**be**	**restrained**	**.**
有	到	是	克制	.

事后医生告诉我，我昏迷了好几天；我不得不被约束起来。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] , [iːv] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

When	**I**	**was**	**well**	**again**	**,**	**Eve**	**came**	**to**	**see**	**me**	**.**
什么时候	我	曾是	出色地	再次	,	前夕	来了	到	看	我	.

当我康复后，伊芙来看望我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] — ['suːðɪŋ] .

She	was	gentle	—	soothing	.
她	曾是	温和的	—	舒缓	.

她很温柔，让人感到安心。

[ʃiː; ʃi][held][ˌem 'iː][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

She	held	me	close	to	her	and
她	握住	我	关闭	到	她	和

她把我紧紧地抱在怀里

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .

it	was	good	to	be	alive	and	to	belong	to	someone	.
它	曾是	好的	到	是	活	和	到	属于	到	某人	.

活着真好，而且能归属感真好。

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

I	remember	to	this	day	what	she	wore	.
我	记住	到	这	天	什么	她	穿着	.

我至今还记得她穿的衣服。

[blæk] ['velvɪt] ['laʊndʒɪŋ] [slæks] , [ə; eɪ][loʊ] - [nekt] ['æmbər]['sætn] [blaʊs] ,

Black	velvet	lounging	slacks	,	a	low	-	necked	amber	satin	blouse	,
黑色的	天鹅绒	休闲	休闲裤	,	一个	低的	-	颈部	琥珀色	缎	女式衬衫	,

黑色丝绒休闲裤，低领琥珀色缎面衬衫，

[kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] " [viː] " [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [rɔːt] [æn'tiːk] ['sɪlvər][pɪn] .

caught	at	the	"	V	"	by	a	curiously	wrought	antique	silver	pin	.
捕捉	在	这	"	V	"	经过	一个	奇怪的是	锻	古董	银	别针	.

一枚造型奇特的古董银别针卡在了"V"字形的位置上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊnd] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

It	was	round	,	about	four	inches	in	diameter	.
它	曾是	圆形的	,	关于	四	英寸	在	直径	.

它是圆形的，直径大约四英寸。

[ɪn][ɪts]['sentər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaːvd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt] [kɔɪld] [tuː; tə] [straɪk] .

In	its	center	was	the	carved	figure	of	a	serpent	coiled	to	strike	.
在	它是	中心	曾是	这	雕刻	数字	的	一个	蛇	卷曲	到	罢工	.

中心雕刻着一条盘绕着准备攻击的蛇。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] ['æmbər] ['toʊpæz] [ænd; ənd][ɪts] [dɑːtɪŋ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd][set]

Its	eyes	were	deep	amber	topazes	and	its	darting	tongue	was	raised	and	set
它是	眼睛	是	深的	琥珀色	黄玉	和	它是	飞镖	舌头	曾是	提高	和	放

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['ruːbi] .

with	a	blood	-	red	ruby	.
和	一个	血	-	红色的	红宝石	.

它的眼睛是深琥珀色的黄玉，它灵活的舌头高高翘起，上面镶嵌着一颗血红色的红宝石。

" [wʌt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][pɪn] , [iːv] , " [aɪ] [sed] " [aɪv] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv][aɪ] ? "

"	What	an	unusual	pin	,	Eve	,	"	I	said	"	I've	never	seen	it	before	,	have	I	?	"
"	什么	一个	异常	别针	,	前夕	,	"	我	说	"	我已经	绝不	已见	它	前	,	有	我	?	"

"伊芙，这枚胸针真特别，"我说，"我以前从没见过，对吧？"

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	she	replied	.
"	不	,	"	她	回复	.

"不，"她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] , [dɑːrk] , ['seldəm] [dɪ'skʌst] ['skelɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] - ['klɑːzɪt] ,

"	It	belongs	to	the	deep	,	dark	,	seldom	discussed	skeleton	in	the	Orcaczy	closet	,
"	它	属于	到	这	深的	,	黑暗的	,	很少	讨论	骨骼	在	这	-	壁橱	,

[tɑːd] .

Tod	.
托德	.

“这是奥尔卡齐家族鲜为人知、黑暗的秘密，托德。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [greɪt] - [greɪt] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['leɪdi] , [tuː; tə] [hɪr] [tel] .

You	see	,	my	great	-	great	grandmother	was	quite	a	wicked	lady	,	to	hear	tell	.
你	看	,	我的	伟大的	-	伟大的	祖母	曾是	相当	一个	邪恶	女士	,	到	听到	告诉	.

你知道吗，我曾曾祖母据说是个相当邪恶的女人。

[went] [ɪn][fɔːr; fər] ['wɪtʃɪz] - ['mæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Went	in	for	Witches	'	masses	and	the	like	.
去	在	为了	女巫	-	群众	和	这	喜欢	.

去参加了女巫弥撒之类的活动。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['eldərli] [ænd; ənd] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [mæn] ,

They	say	she	poisoned	her	husband	,	a	rather	elderly	and	very	childish	man	,
他们	说	她	中毒	她	丈夫	,	一个	相当	老年	和	非常	幼稚	男人	,

据说她毒死了自己的丈夫，一个年纪较大且非常幼稚的男人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lʌvər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] ['mærid] .

for	her	lover	,	whom	she	subsequently	married	.
为了	她	情人	,	谁	她	随后	已婚	.

为了她的情人，她后来嫁给了他。

[tə'geðər] [ðeɪ] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['relətɪvz] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkjuːmjuleit]

Together	they	did	away	with	relatives	who	stood	in	the	way	of	their	accumulating
一起	他们	做过	离开	和	亲属	WHO	站立	在	这	方式	的	他们的	累积

[mɔːr] ['mʌni] .

more	money	.
更多的	钱	.

他们合谋除掉了阻碍他们积累更多财富的亲戚。

[ðɪs] [pɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] .

This	pin	was	the	instrument	of	death	.
这	别针	曾是	这	乐器	的	死亡	.

这枚别针是致命的工具。

" [hɜːr; hər][slɪm]['fɪŋgərz] [prest] [ðə; ði]['ruːbi] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪn]['oʊpənd] ,

"	Her	slim	fingers	pressed	the	ruby	tongue	and	the	pin	opened	,
"	她	苗条的	手指	按下	这	红宝石	舌头	和	这	别针	打开	,

她纤细的手指按压着红宝石舌片，别针打开了。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] ['paʊdər] .

revealing	a	space	large	enough	to	secrete	powder	.
揭示	一个	空间	大的	足够的	到	分泌	粉末	.

露出一个足以分泌粉末的空间。

" [its] [laɪk] [ðoʊz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['bɔːrdʒəz] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , " [ʃiː; ʃi]

"	It's	like	those	employed	by	the	infamous	Borgias	,	as	you	can	see	,	"	she
"	它是	喜欢	那些	受雇	经过	这	臭名昭著的	博尔吉亚家族	,	作为	你	能	看	,	"	她

[kən'tɪnjuːd] , ['ʃrʌgɪŋ] .

continued	,	shrugging	.
持续	,	耸肩	.

“就像那些受雇于臭名昭著的博尔吉亚家族的人一样，正如你所看到的，”她耸了耸肩，继续说道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪt] [ðen] ,

"	Perhaps	it	was	fate	then	,
"	也许	它	曾是	命运	然后	,

“或许这就是命运吧。”

[ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [nuː] ['hʌzbənd] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌns] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd]

that	her	devoted	new	husband	tired	of	her	once	her	fortune	was	assured
那	她	奉献	新的	丈夫	疲劳的	的	她	一次	她	财富	曾是	保证

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她那忠贞不渝的新婚丈夫，在她财产得到保障后，便对她感到厌倦了。

[tʊk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [waɪf] ,

took	a	young	mistress	for	himself	,	and	disposed	of	the	unfortunate	wife	,
采取	一个	年轻的	情妇	为了	他自己	,	和	处置	的	这	不幸	妻子	,

他纳了一个年轻情妇，抛弃了不幸的妻子。

['juːzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɪn] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [hɜːr; hər] ['mɜːrdər] .

using	her	own	pin	to	perpetrate	her	murder	.
使用	她	自己的	别针	到	犯	她	谋杀	.

她用自己的别针实施了谋杀。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	excommunicated	by	her	church	,	too	,	which	must	have	made	it
她	曾是	被逐出教会	经过	她	教会	,	也	,	哪个	必须	有	制成	它

[moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

most	unpleasant	for	her	,
最多	令人不快的	为了	她	,

她也被教会开除教籍，这肯定让她非常难受。

[pʊr] [oʊld] [dɪr] .

poor	old	dear	.
贫穷的	老的	亲爱的	.

可怜的老太太。

" [ðə; ðɪ] [slɪm] ['ʃəuldəz] ['streɪtnd] .

"	The	slim	shoulders	straightened	.
"	这	苗条的	肩膀	拉直	.

“纤细的肩膀挺直了。”

" [bʌt; bət] [lets] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪr] .

"	But	let's	not	discuss	such	unpleasant	things	,	my	dear	.
"	但	我们来吧	不是	讨论	这样的	令人不快的	事物	,	我的	亲爱的	.

“但是亲爱的，我们还是不要讨论这些不愉快的事情了。”

[ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [wel] ['kwɪkli] .

The	important	thing	now	is	for	you	to	get	well	quickly	.
这	重要的	事物	现在	是	为了	你	到	得到	出色地	迅速地	.

现在最重要的是你尽快康复。

[aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] ['terəbli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I've	missed	you	terribly	,	you	know	.
我已经	错过	你	可怕	,	你	知道	.

你知道吗，我非常想念你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

"	It	was	then	I	asked	her	to	marry	me	.
"	它	曾是	然后	我	问	她	到	结婚	我	.

“那时我向她求婚了。”

[aɪ] [nuː] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [lʌv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr]

I	knew	I	didn't	really	love	her	,	but	there	seemed	nothing	to	prevent	our
我	知道	我	没有	真的	爱	她	,	但	那里	似乎	没有什么	到	防止	我们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

我知道我并不真正爱她，但似乎没有什么能阻止我们的婚姻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːtn] ['ʌndər][maɪ][skɪn] .

And	she	had	gotten	under	my	skin	.
和	她	有	获得	在下面	我的	皮肤	.

她已经让我很生气了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌelɪ'mentl] [æz; əz] [ðæt] .

It	was	as	elemental	as	that	.
它	曾是	作为	元素	作为	那	.

事情就是这么简单。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] .

She	said	she	thought	we	should	wait	until	I	fully	recovered	.
她	说	她	想法	我们	应该	等待	直到	我	完全	恢复	.

她说她觉得我们应该等到我完全康复后再做决定。

" [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	say	any	more	,	darling	,	"	she	said	.
"	不	说	任何	更多的	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“别再说了，亲爱的，”她说。

" [rest] [jʊr; jər] [pʊr] , [sɔːr] [θroʊt] .

"	Rest	your	poor	,	sore	throat	.
"	休息	你的	贫穷的	,	疮	喉	.

“好好休息，你那可怜的、疼痛的嗓子吧。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] [sə'lɪsɪtəsli] [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [stroʊk] [ðæt] [smuːð] [blæk] [her] .

"	She	bent	over	me	solicitously	and	I	reached	up	to	stroke	that	smooth	black	hair	.
"	她	弯曲	超过	我	殷勤	和	我	达到	向上	到	中风	那	光滑的	黑色的	头发	.

她殷勤地俯身靠近我，我伸手抚摸她柔顺的黑发。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][fə'mɪliər] [fiːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [pleɪs] .

It	had	a	familiar	feel	to	it	that	I	couldn't	quite	place	.
它	有	一个	熟悉的	感觉	到	它	那	我	不能	相当	地方	.

它给我一种似曾相识的感觉，但我一时想不起来在哪里见过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] .

Of	course	I	had	stroked	it	hundreds	of	times	before	,	but	it	wasn't	that	.	:	.
的	课程	我	有	抚摸	它	数百	的	时代	前	,	但	它	不是	那	.		

当然，我以前也抚摸过它几百次，但那不是那种感觉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðoʊz] [lɑːrdʒ] , ['gloʊɪŋ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] .

Then	she	looked	straight	at	me	,	those	large	,	glowing	hazel	eyes	boring	into	mine	,	and	I	knew	.
然后	她	看起来	直的	在	我	,	那些	大的	,	发光	榛	眼睛	无聊的	进入	矿	,	和	我	知道	.

然后她直直地看着我，那双又大又亮的淡褐色眼睛直直地盯着我，我明白了。

[nuː] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Knew	and	disbelieved	at	the	same	time	.
知道	和	不相信	在	这	相同的	时间	.

既知道又不相信。

[aɪ][froʊz] [wer] [aɪ] [leɪ] , ['perəlaɪzd] [baɪ][maɪ] [fɪr] ; [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

I	froze	where	I	lay	,	paralyzed	by	my	fear	;	unable	to	make	a	sound	.
我	冻住了	在哪里	我	躺	,	瘫痪	经过	我的	害怕	;	无法	到	制作	一个	声音	.

我僵在原地，恐惧让我动弹不得，发不出任何声音。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" So you know , " she whispered .
" 所以 你 知道 , " 她 低声说道 .

"所以你知道了,"她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
" It is well .
" 它 是 出色地 .

很好。

[aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ðiːz] ['meni] [mʌnθs] .
I have marked you for my own these many months .
我 有 标记 你 为了 我的 自己的 这些 许多 几个月 .

这几个月来，我一直把你视为我的目标。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] .
Now that you know , you will not fight .
现在 那 你 知道 , 你 将要 不是 斗争 .

既然你知道了，你就不会反抗了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] .
You know what I am , or at least you can guess .
你 知道 什么 我 是 , 或者 在 至少 你 能 猜测 .

你知道我是什么，或者至少你能猜到。

[ðɪs] [pɪn][juː; jʊ][ədˈmaɪəd][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [əˈgoʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
This pin you admired so — it was mine three hundred years ago and it
这 别针 你 钦佩 所以 — 它 曾是 矿 三 百 年 前 和 它
[wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi][maɪn] !
will always be mine !
将要 总是 是 矿 !

你如此欣赏的这枚胸针——三百年前它就是我的，而且它永远都是我的！

" [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ɑːn][maɪn] .
" Her lips were on mine .
" 她 嘴唇 是 在 矿 .

她的嘴唇贴上了我的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kɪst] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] .
She had never kissed me like this .
她 有 绝不 亲吻 我 喜欢 这 .

她从未这样吻过我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɑːt][aɪs] , ['friːzɪŋ] , [ðen] ['sɪrɪŋ] .
It was like the touch of hot ice , freezing , then searing .
它 曾是 喜欢 这 触碰 的 热的 冰 , 冷冻 , 然后 灼烧 .

就像被滚烫的冰块触碰，先是冰冻，然后灼烧。

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
Unendurable .
难以忍受 .

无法忍受。

[aɪ] [leɪ] [ɪ'nɜːrt] ; [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [muːvd] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .
I lay inert ; I couldn't have moved if I wanted to .
我 躺 惰性 ; 我 不能 有 已搬 如果 我 通缉 到 .

我一动不动地躺着，即使想动也动不了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] .
I could scarcely breathe .
我 可以 几乎 呼吸 .

我几乎无法呼吸。

[ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['paʊndɪŋ] , ['pʌlsɪŋ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn] [spaɪt]
Then **I** **felt** **the** **blood** **within** **me** **pounding** **,** **pulsing** **,** **beginning** **to** **answer** **in** **spite**
然后 我 毛毡 这 血 之内 我 猛击 , 脉动 , 开始 到 回答 在 尽管如此
[ʌv; əv] [maɪ'self] .
of **myself** **.**
的 我 .

然后我感到体内的血液砰砰直跳，脉动着，开始不由自主地做出反应。

[aɪ] ['teɪstɪd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [wɔːrm] , ['sɔːlti] ['fluːɪd] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] .
I **tasted** **once** **more** **the** **warm** **,** **salty** **fluid** **on** **my** **lips** **.**
我 尝过 一次 更多的 这 温暖的 , 咸 体液 在 我的 嘴唇 .

我再次尝到了嘴唇上那温暖咸涩的液体。

[iːvz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['lɪkwɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ; [wɔːrm] , ['hedi] , ['nɑːrkəˌtaɪzɪŋ] .
Eve's **body** **was** **liquid** **in** **my** **arms** **;** **warm** **,** **heady** **,** **narcotizing** **.**
夏娃的 身体 曾是 液体 在 我的 武器 ; 温暖的 , 令人陶醉 , 麻醉 .

伊芙的身体在我怀里像液体一样；温暖、令人陶醉、令人昏昏欲睡。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] , ['dægər] [ʃɑːrp] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] — ['dɑːrknəs] .
Once **again** **I** **felt** **the** **agonizing** **,** **dagger** **sharp** **pain** **in** **my** **throat** **and** **—** **darkness** **.**
一次 再次 我 毛毡 这 痛苦的 , 匕首 锋利的 疼痛 在 我的 喉 和 — 黑暗 .

我再次感到喉咙里传来剧烈的、像匕首一样的疼痛，然后——一片黑暗。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] ['weikənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [jɔːr'self]
Have **you** **ever** **wakened** **to** **a** **bright** **,** **sunny** **afternoon** **and** **heard** **yourself**
有 你 曾经 醒来 到 一个 明亮的 , 阳光明媚 下午 和 听到 你自己
[prə'naʊnst] [ded] ?
pronounced **dead** **?**
发音 死的 ?

你是否曾经在一个阳光明媚的下午醒来，却听到自己被宣布死亡?

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] , [hʌʃt] [toʊnz] .
They **spoke** **in** **low** **,** **hushed** **tones** **.**
他们 辐 在 低的 , 静静地 音调 .

他们低声细语。

[haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
How **unfortunate** **.**
如何 不幸 .

真可惜。

[jʌŋ] ['feloʊ] ['oʊnli] ['θɜːrti] , ['daɪɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hoʊmlænd] .
Young **fellow** **only** **thirty** **,** **dying** **so** **far** **away** **from** **his** **homeland** **.**
年轻的 同伴 仅有的 三十 , 垂死 所以 远的 离开 从 他的 家园 .

一个年仅三十岁的年轻人，却在远离家乡的地方去世。

[noʊ] ['fæməli] .
No **family** **.**
不 家庭 .

没有家人。

[gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] - [set] [ɪn] [laɪf] .
Good **thing** **he** **was** **well** **-** **set** **in** **life** **.**
好的 事物 他 曾是 出色地 - 放 在 生活 .

幸好他生活稳定。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'nimiə] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ; ['feloʊ] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
This **sudden** **anemia** **was** **most** **extraordinary** **;** **fellow** **showed** **no** **signs** **of** **it**
这 突然 贫血 曾是 最多 非凡的 ; 同伴 显示 不 标志 的 它
['priːviəsli] .
previously **.**
之前 .

这种突发性贫血非常罕见；该患者之前没有任何贫血症状。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] [rest] .

All	he	had	really	needed	was	rest	.
全部	他	有	真的	需要	曾是	休息	.

他真正需要的只是休息。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ðæt] ['lʌvli] [iːv] - [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [bəuθ] [ðer; ðər]

If	he	had	recovered	,	that	lovely	Eve	Orcaczy	might	have	made	both	their
如果	他	有	恢复	,	那	迷人的	前夕	-	可能	有	制成	两个都	他们的

[laɪvz; lɪvz] ['hæpiːɚ] , ['rɪtʃər] .

lives	happier	,	richer	.
生活	更快乐	,	更富有	.

如果他康复了，那位可爱的伊芙·奥尔卡齐或许会让两人的生活都更加幸福、更加富足。

[sæd] ['endɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aɪdl] .

Sad	ending	to	what	might	have	been	an	idyll	.
伤心	结束	到	什么	可能	有	到过	一个	牧歌	.

原本可能是一段田园牧歌般的生活，却以悲剧收场。

[gʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

Good	of	her	to	claim	the	body	.
好的	的	她	到	宣称	这	身体	.

她认领尸体真是件好事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [vɔːlt] [ɪn] [kɑːnɪgstaɪn] ['maʊnt(ə)n] [ɪn]

She	said	she	was	going	to	inter	it	in	the	family	vault	in	Konigstein	Mountain	in
她	说	她	曾是	去	到	间	它	在	这	家庭	金库	在	柯尼希斯坦	山	在

[ˌtrænsil'veiniə,- njə] .

Transylvania	.
特兰西瓦尼亚	.

她说她打算把它安葬在特兰西瓦尼亚柯尼希施泰因山上的家族墓穴里。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] .

I	heard	them	distinctly	.
我	听到	他们	明显地	.

我听得很清楚。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ded] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]

I	wanted	to	shout	that	I	wasn't	dead	;	I	wanted	to	wake	up	from	this	horrible
我	通缉	到	喊	那	我	不是	死的	;	我	通缉	到	唤醒	向上	从	这	可怕

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

我想大声喊出我还没死；我想从这场可怕的噩梦中醒来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə'laɪv] [æz; əz] [ðeɪ] .

I	was	as	alive	as	they	.
我	曾是	作为	活	作为	他们	.

我和他们一样充满活力。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] , [sʌm; səm] [wei] ; [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːv]

I	knew	I	had	to	get	out	of	there	,	some	way	;	to	get	away	from	Eve
我	知道	我	有	到	得到	出去	的	那里	,	一些	方式	;	到	得到	离开	从	前夕

,

,

,

我知道我必须想办法离开那里；离开伊芙。

[huːm] [aɪ] [naʊ] [fɪrd] .

whom	I	now	feared	.
谁	我	现在	害怕	.

我如今惧怕的就是他。

[ðeɪ] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] .
They **left** **to** **make** **arrangements** **.**
他们 左边 到 制作 安排 .

他们离开去安排事宜。

[ðə; ði] ['læsɪtuːd] [krept] [θruː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ; [aɪ] [dəuzd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
The **lassitude** **crept** **through** **me** **without** **warning** **;** **I** **dozed** **in** **spite** **of** **myself** **.**
这 倦怠 悄悄地爬 通过 我 没有 警告 ; 我 打盹 在 尽管如此 的 我 .

倦意毫无预兆地袭来，我不由自主地打起了盹。

[ænd; ənd] [aɪ] [driːmd] [ə'gen] .
And **I** **dreamed** **again** **.**
和 我 梦见 再次 .

我又做了一个梦。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] ['rʌnɪŋ] , ['liːpɪŋ] [θruː] ['wɪndoʊz] , ['loʊpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
I **was** **a** **cat** **running** **,** **leaping** **through** **windows** **,** **loping** **over** **the** **countryside** **,**
我 曾是 一个 猫 跑步 , 跳跃 通过 视窗 , 慢跑 超过 这 农村 ,
['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] .
stopping **for** **no** **one** **.**
停止 为了 不 一 .

我曾是一只奔跑的猫，跳跃着穿过窗户，驰骋在乡间，不为任何人停留。

[aɪ] [pæntid] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪg'zɜːʃənz] .
I **panted** **with** **my** **exertions** **.**
我 喘息 和 我的 努力 .

我累得气喘吁吁。

[taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [fluː] [baɪ] ; [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] ['sʌmpleɪs] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
Towns **and** **cities** **flew** **by** **;** **I** **had** **to** **get** **someplace** **and** **quickly** **.**
城镇 和 城市 飞翔 经过 ; 我 有 到 得到 某个地方 和 迅速地 .

城镇飞速掠过；我必须尽快赶到某个地方。

[ðen] [ðə; ði] [driːm] ['endɪd] .
Then **the** **dream** **ended** **.**
然后 这 梦 结束 .

然后，梦醒了。

" [tɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [get] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] .
" **Tod** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **Get** **up** **,** **my** **dear** **.**
" 托德 , " 她 说 , " 得到 向上 , 我的 亲爱的 .

"托德，"她说，"起来吧，亲爱的。"

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
" **I** **heard** **Her**
" 我 听到 她

我听到了她

[ænd; ənd] [aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] .
and **I** **hated** **Her** **.**
和 我 憎恨 她 .

我恨她。

[heitid] [hɜːr; hər] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Hated **Her** **while** **I** **was** **drawn** **to** **Her** **.**
憎恨 她 尽管 我 曾是 绘制 到 她 .

我恨她，却又被她吸引。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
There **was** **a** **white** **mist** **before** **my** **eyes** **.**
那里 曾是 一个 白色的 薄雾 前 我的 眼睛 .

眼前一片白雾。

[aɪ] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈweɪ] .

I	reached	up	to	brush	it	away	.
我	达到	向上	到	刷子	它	离开	.

我伸手把它拂去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mɪst] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɔːθ] .

It	was	not	a	mist	;	it	was	a	cloth	.
它	曾是	不是	一个	薄雾	;	它	曾是	一个	布	.

那不是雾，而是一块布。

[aɪ] [ˈʃɪvəd] .

I	shivered	.
我	瑟瑟发抖	.

我打了个寒颤。

" [aɪ][mʌst; məst] [weɪk] [ʌp] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrsli] , " [aɪ][mʌst; məst] !

"	I	must	wake	up	,	"	I	whispered	hoarsely	,	"	I	must	!
"	我	必须	唤醒	向上	,	"	我	低声说道	沙哑地	,	"	我	必须	!

“我必须醒来，”我沙哑地低语道，“我必须醒来！”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][mæd] !

I'm	going	mad	!
我是	去	疯狂的	!

我快疯了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [saʊnd][ænd; ənd] [ˈdeɪlaɪt] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

"	There	was	a	creaking	sound	and	daylight	descended	upon	me	.
"	那里	曾是	一个	嘎吱作响	声音	和	日光	下降	之上	我	.

“一阵吱呀声响起，日光洒在了我身上。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈkʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ˈsɒbd] .

When	I	saw	where	I	was	,	I	covered	my	face	with	my	hands	and	sobbed	.
什么时候	我	锯	在哪里	我	曾是	,	我	涵盖	我的	脸	和	我的	双手	和	啜泣	.

当我意识到自己身处何地时，我捂住脸痛哭起来。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][preɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][froʊz][ɑːn][maɪ][lɪps] .

I	tried	to	pray	,	but	the	words	froze	on	my	lips	.
我	尝试	到	祈祷	,	但	这	字	冻住了	在	我的	嘴唇	.

我试着祈祷，但话语却哽在了嘴边。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːfɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˌmɔːsəˈliːəm] !

I	was	sitting	in	a	coffin	in	a	mausoleum	!
我	曾是	坐着	在	一个	棺材	在	一个	陵	!

我当时坐在陵墓的棺材里！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈberid] [əˈlaɪv] !

I	had	been	buried	alive	!
我	有	到过	埋葬	活	!

我曾被活埋！

" [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?

"	What	am	I	?
"	什么	是	我	?

我是什么？

" [aɪ] [ʃriːkt] .

"	I	shrieked	.
"	我	尖叫	.

我尖叫起来。

" [wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	Where	am	I	and	what	have	You	done	?
"	在哪里	是	我	和	什么	有	你	完毕	?

“我在哪里？你对我做了什么？”

[aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ; [stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] !
I'm out of my mind ; stark , staring mad !
我是 出去 的 我的 头脑 ; 斯塔克 , 凝视 疯狂的 !

我疯了；彻底疯了！

" [iːvz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðiː] ['iːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] — [ðoʊz] ['slaɪtli] ['pɔɪntɪd] [tiːθ] .
" Eve's lips parted , showing the even white teeth — those slightly pointed teeth .
" 夏娃的 嘴唇 分手了 , 显示 这 甚至 白色的 牙齿 — 那些 轻微地 尖 牙齿 .

"夏娃的嘴唇微微张开，露出了洁白整齐的牙齿——那些略微尖尖的牙齿。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [seɪn] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .
" You're quite sane , my dear , " She said calmly .
" 你是 相当 理智 , 我的 亲爱的 , " 她 说 平静地 .

"亲爱的，你神志很清醒。"她平静地说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] ; [ə; eɪ] ['revənənt] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] ,
" You are now one of us ; a revenant , even as I ,
" 你 是 现在 一 的 我们 ; 一个 亡灵 , 甚至 作为 我 ,

"你现在也是我们的一员了；一个亡灵，就像我一样，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fiːd] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['lɪvɪŋ] . "
and to live you must feed on the living . "
和 到 居住 你 必须 喂养 在 这 活的 . "

要想生存，就必须以活着的东西为食。

" [its] [nɑːt] [truː] !
" It's not true !
" 它是 不是 真的 !

"这不是真的！"

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['naɪtmer] , [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪlnəs] !
" This is all a crazy nightmare , part of my illness !
" 这 是 全部 一个 疯狂的 恶梦 , 部分 的 我的 疾病 !

"这一切都是一场疯狂的噩梦，是我疾病的一部分！"

[jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəl] !
You're not real !
你是 不是 真实的 !

你不是真人！

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['riːəl] ! "
Nothing is real ! "
没有什么 是 真实的 ! "

一切都是虚幻的！

" [aɪm] [kwaɪt] ['riːəl] , [tɑːd] .
" I'm quite real , Tod .
" 我是 相当 真实的 , 托德 .

"我可是个真人，托德。"

[tuː; tə] [biː; bi] [traɪt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] ,
To be trite , I am what I am , and have accepted it calmly ,
到 是 老套 , 我 是 什么 我 是 , 和 有 公认 它 平静地 ,

说句老套的话，我就是我，我已经平静地接受了这一切。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [taɪm] .
as you shall in time .
作为 你 将 在 时间 .

你迟早会明白的。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I	have	told	you	of	my	life	.
我	有	讲述	你	的	我的	生活	.

我已经把我的生活经历告诉你们了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['ledʒəndz] .

You	have	been	a	student	of	legends	.
你	有	到过	一个	学生	的	传说	.

你曾是传奇人物的学生。

['ledʒəndz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] — [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ri'æləti] .

Legends	are	often	—	more	often	than	you	think	—	reality	.
传说	是	经常	—	更多的	经常	比	你	思考	—	现实	.

传说往往——比你想象的更甚——是现实。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] ['wɪkɪd] [laɪf] ,

When	one	has	been	murdered	,	if	one	has	lived	a	so	-	called	wicked	life	,
什么时候	一	有	到过	被谋杀	,	如果	一	有	居住地	一个	所以	-	称为	邪恶	生活	,

如果一个人被谋杀，如果他生前过着所谓的邪恶生活，

[hiː; hi][ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['bætnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

he	is	doomed	to	walk	the	earth	battening	on	the	living	.
他	是	注定失败	到	走	这	地球	板条	在	这	活的	.

他注定要游荡于世，靠剥削活人为生。

[maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [siːld] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ]['kɔːfɪn] .

My	fate	was	sealed	as	I	lay	in	my	coffin	.
我的	命运	曾是	密封	作为	我	躺	在	我的	棺材	.

当我躺在棺材里时，我的命运就已经注定了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] .

But	that	wasn't	enough	.
但	那	不是	足够的	.

但这还不够。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [maɪ][pet][kæt] , ['suːmə] , [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lept] ['oʊvər][ˌem 'iː]

As	I	lay	there	,	my	pet	cat	,	Suma	,	slunk	into	the	room	and	leapt	over	me
作为	我	躺	那里	,	我的	宠物	猫	,	苏玛	,	斯伦克	进入	这	房间	和	跳跃	超过	我

.

:

.

我躺在那里，我的宠物猫苏玛溜进房间，跳到我身上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]['æftər] [deθ] .

That	was	a	double	insurance	of	my	life	after	death	.
那	曾是	一个	双倍的	保险	的	我的	生活	后	死亡	.

那相当于为我死后的生命购买了一份双重保险。

[ðoʊz] [huːm] [aɪ][mɑːrk][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [mʌst; məst] , [tuː] , [lɪv; laɪv][ɑːn] .

Those	whom	I	mark	for	my	own	must	,	too	,	live	on	.
那些	谁	我	标记	为了	我的	自己的	必须	,	也	,	居住	在	.

那些我认定为自己人的人，也必须继续活下去。

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .

Accept	it	,	my	dear	.
接受	它	,	我的	亲爱的	.

接受吧，亲爱的。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] . "

You	have	no	other	choice	.	"
你	有	不	其他	选择	.	"

你别无选择。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] !
" I'm an American !
" 我是 一个 美国人 !

“我是美国人! ”

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [dəunt] ['hæpən] [tu:; tə][ˌju: 'es] !
Things like this don't happen to us !
事物 喜欢 这 不 发生 到 我们 !

这种事不会发生在我们身上!

[its] ['oʊnli][ɪn] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['fɔ:rənərz] !
It's only in stories , and then to foreigners !
它是 仅有的 在 故事 , 和 然后 到 外国人 !

它只存在于故事里，而且只存在于外国人的故事里!

" [ʃi:; ʃi] ['tʃʌkld] ['draɪli] .
" She chuckled drily .
" 她 轻笑 干巴巴地 .

她干巴巴地轻笑了一声。

" [aɪm][ə'freɪd] [ði:z] [θɪŋz] [du:] ['hæpən] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [jʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] .
" I'm afraid these things do happen , and in this case , you're it , my dear .
" 我是 害怕的 这些 事物 做 发生 , 和 在 这 案件 , 你是 它 , 我的 亲爱的 .

“恐怕这种事真的会发生，而这一次，你就是那个受害者，亲爱的。”

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Make the best of it .
制作 这 最好的 的 它 .

尽力而为。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] ; [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" But I wouldn't ; I refused to — for a while .
" 但 我 不会 ; 我 拒绝 到 — 为了 一个 尽管 .

但我不会；我拒绝——有一段时间是这样。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fi:st] [ɑ:n][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
I would not feast on the blood of the living .
我 会 不是 盛宴 在 这 血 的 这 活的 .

我不会吞食活人的鲜血。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [fɔ:t] .
Something within me fought .
某物 之内 我 战斗 .

我内心深处有个声音在抗争。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .
For a time .
为了 一个 时间 .

一段时间内。

[ðen] , [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['hʌŋgər] [bɪ'gæn] .
Then , the awful hunger began .
然后 , 这 可怕 饥饿 开始 .

然后，可怕的饥饿感袭来。

[ðə; ði] ['terɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ðæt] ['ɔ:rd(ə)neri] [fu:d] ['wʊdnt] [ə'rest] .

The	tearing	pangs	of	hunger	that	ordinary	food	wouldn't	arrest	.
这	撕裂	疼痛	的	饥饿	那	普通的	食物	不会	逮捕	.

普通食物无法缓解的撕心裂肺的饥饿感。

[aɪ] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	fought	it	as	long	as	I	could	.
我	战斗	它	作为	长的	作为	我	可以	.

我尽了全力与之抗争。

[aɪ] [lɔ:st] .

I	lost	.
我	丢失的	.

我输了。

[fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔ:l] ['ænɪmlz] ; ['ænɪmlz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] .

First	it	was	small	animals	;	animals	that	I	loved	.
第一的	它	曾是	小的	动物	;	动物	那	我	喜爱	.

一开始是小动物；我喜欢的那些动物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][laɪf][ɔ:r] [ðerz] .

It	was	my	life	or	theirs	.
它	曾是	我的	生活	或者	他们的	.

要么我的生命，要么他们的生命。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ;

Then	there	was	a	little	girl	;
然后	那里	曾是	一个	小的	女孩	;

然后，出现了一个小女孩；

[ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][tʃaɪld] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

a	dear	little	creature	who	might	have	been	my	child	under	different	circumstances	.
一个	亲爱的	小的	生物	WHO	可能	有	到过	我的	孩子	在下面	不同的	情况	.

一个可爱的小生命，在不同的情况下，她可能就是我的孩子了。

['æftər][ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [i:v] [left][ˌem 'i:] .

After	the	episode	of	the	little	girl	,	Eve	left	me	.
后	这	插曲	的	这	小的	女孩	,	前夕	左边	我	.

小女孩事件之后，伊芙离开了我。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [ju:z][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['wɑ:ntɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , [tu:] ,

She	had	no	further	use	for	me	;	she	had	wanted	the	child	,	too	,
她	有	不	更远	使用	为了	我	;	她	有	通缉	这	孩子	,	也	,

她对我已无用处；她也想要那个孩子。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	had	got	it	.
和	我	有	得到	它	.

我明白了。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌnd] .

I	was	now	competition	to	be	shunned	.
我	曾是	现在	竞赛	到	是	被排斥	.

现在我成了被排斥的竞争对手。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wʌns] [ə'gen] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['θɜ:rəli] ['mɪzrəb(ə)l] .

I	was	alone	once	again	alone	and	thoroughly	miserable	.
我	曾是	独自的	一次	再次	独自的	和	彻底	悲惨的	.

我又一次孤身一人，孤身一人，无比痛苦。

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ'self] , [maɪ] ['məutivz] , [soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ɪk'spekt] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə]

I	couldn't	understand	myself	,	my	motives	,	so	how	could	I	expect	someone	else	to
我	不能	理解	我	,	我的	动机	,	所以	如何	可以	我	预计	某人	别的	到

[ˌʌndə'stænd] ?

understand	?
理解	?

我连自己都搞不清楚，连自己的动机都搞不清楚，又怎么能指望别人理解呢?

[aɪ] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ; [nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] ['ræʃ(ə)nəlaɪz] [ɑːn] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðɪs]

I	only	knew	what	I	was	;	nor	could	I	rationalize	on	why	I	had	become	this
我	仅有的	知道	什么	我	曾是	;	也不	可以	我	合理化	在	为什么	我	有	变得	这

[wei] .

way	.
方式	.

我只知道自己变成了什么样；但我无法解释自己为什么会变成这样。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['iːkwəli] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]

I	could	only	presume	it	had	happened	to	others	equally	as	innocent	as
我	可以	仅有的	怙	它	有	发生	到	其他的	同样地	作为	清白的	作为

[maɪ'self] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

myself	of	wrong	-	doing	.
我	的	错误的	-	正在做	.

我只能推测，其他和我一样无辜的人也遭遇过同样的情况。

[ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ʌðər] , [aɪ] [ri'prəutʃt] [maɪ'self] ;

In	the	daytime	,	when	I	was	like	others	,	I	reproached	myself	;
在	这	白天	,	什么时候	我	曾是	喜欢	其他的	,	我	受责备	我	;

白天，当我和其他人一样时，我会责备自己;

['gʊdnəs] [noʊz] [aɪ] [ləʊðd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] "

goodness	knows	I	loathed	myself	and	what	I	had	to	do	in	order	to	"
善良	知道	我	令人厌恶	我	和	什么	我	有	到	做	在	命令	到	"

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

天知道我有多厌恶自己，以及为了"活下去"而不得不做的事情。

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] ['riːəli] [daɪ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['taɪərd] — [soʊ] ['fraɪtfəli] ['taɪərd] [ænd; ənd]

"	I	wished	I	might	really	die	,	for	I	was	tired	—	so	frightfully	tired	and
"	我	希望	我	可能	真的	死	,	为了	我	曾是	疲劳的	—	所以	可怕地	疲劳的	和

[sɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

sick	of	it	all	.
生病的	的	它	全部	.

"我真希望自己能死，因为我太累了——累得要命，厌倦了这一切。"

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] , [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

But	I	knew	of	no	way	to	accomplish	this	,	so	I	had	to	bear	it	all	,
但	我	知道	的	不	方式	到	完成	这	,	所以	我	有	到	熊	它	全部	,

但我不知道该如何做到这一点，所以我只能默默承受。

['fæstɪŋ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [və'reɪʃəs] , [dɪs'gʌstɪŋ] ['æpitaits] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

fasting	until	my	voracious	,	disgusting	appetites	got	the	better	of	me	.
禁食	直到	我的	贪婪的	,	令人作呕	食欲	得到	这	更好的	的	我	.

我一直禁食，直到我那贪婪、令人作呕的食欲战胜了我。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [kaɪnd] ,

I	decided	there	must	be	some	information	on	my	kind	,
我	决定	那里	必须	是	一些	信息	在	我的	种类	,

我断定一定有一些关于我们这类人的信息，

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðɪs] ['eriə] [wer] ['væmpaɪər]['ledʒəndz][ɑːr; ər] [raɪf] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['hɔːntɪŋ]
particularly **in** **this** **area** **where** **vampire** **legends** **are** **rife** **,** **so** **I** **took** **to** **haunting**
特别 在 这 区域 在哪里 吸血鬼 传说 是 普遍存在 , 所以 我 采取 到 令人难忘
['riːdɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .
reading **rooms** **.**
阅读 房间 .

尤其是在这个吸血鬼传说盛行的地区，所以我开始出入一些阴森恐怖的阅览室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][met][mə'riːə] .
It **was** **there** **I** **met** **Maria** **.**
它 曾是 那里 我 遇见 玛丽亚 .

正是在那里，我遇到了玛丽亚。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , ['æftər][wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] ,
She **told** **me** **,** **after** **we** **knew** **each** **other** **better** **,**
她 讲述 我 , 后 我们 知道 每个 其他 更好的 ,

在我们彼此更加了解之后，她告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][wɜːrk][ɪn]['riːdʒən(ə)l] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ænd; ənd][hæd; həd]
that **she** **was** **doing** **graduate** **work** **in** **regional** **superstitions** **and** **had**
那 她 曾是 正在做 毕业 工作 在 区域 迷信 和 有
[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['θiːsɪs] [wʊd] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['væmpaɪərɪzəm] .
decided **that** **her** **thesis** **would** **treat** **of** **the** **history** **of** **vampirism** **.**
决定 那 她 论文 会 对待 的 这 历史 的 吸血鬼 .

她正在攻读地方迷信方面的研究生学位，并决定以吸血鬼的历史为论文主题。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['terəbli] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fraɪt(ə)nɪŋ] : ['dɪdnt] [aɪ] ?
She **found** **it** **terribly** **amusing** **,** **but** **at** **the** **same** **time** **frightening** **:** **Didn't** **I** **?**
她 成立 它 可怕 有趣 , 但 在 这 相同的 时间 令人恐惧 : 没有 我 ?

她觉得这既滑稽又可怕：难道不是吗?

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['læfəbl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][held][maɪ] [piːs] .
I **fear** **I** **saw** **nothing** **laughable** **about** **it** **,** **but** **I** **held** **my** **peace** **.**
我 害怕 我 锯 没有什么 可笑 关于 它 , 但 我 握住 我的 和平 .

恐怕我当时并没有觉得这件事有什么可笑之处，但我保持了沉默。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['θiːsɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [sʌm; səm][maɪld]
I **could** **have** **done** **a** **thesis** **for** **her** **that** **would** **have** **driven** **some** **mild**
我 可以 有 完毕 一个 论文 为了 她 那 会 有 驱动 一些 温和的
- ['mænərd] [prɑːf] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] !
- **mannered** **prof** **completely** **out** **of** **his** **mind** **!**
- 有礼貌的 教授 完全地 出去 的 他的 头脑 !

我本来可以帮她写一篇论文，让一些性格温和的教授彻底抓狂!

[aɪ] [kept] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðoʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [sker] [mə'riːə] .
I **kept** **my** **knowledge** **to** **myself** **,** **though** **;** **I** **didn't** **want** **to** **scare** **Maria** **.**
我 保留 我的 知识 到 我 , 尽管 ; 我 没有 想 到 吓 玛丽亚 .

但我并没有把知道的事情告诉别人，我不想吓到玛丽亚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] .
She **was** **like** **a** **flash** **of** **sunshine** **in** **a** **darkened** **room** **.**
她 曾是 喜欢 一个 闪光 的 阳光 在 一个 变暗 房间 .

她就像黑暗房间里的一缕阳光。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [iːtʃ] [deɪ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
She **made** **each** **day** **worth** **living** **.**
她 制成 每个 天 值得 活的 .

她让每一天都充满意义。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['hʌŋgər] [pæŋz] ['siːst] .

For	the	first	time	the	hunger	pangs	ceased	.
为了	这	第一的	时间	这	饥饿	疼痛	停止	.

饥饿感第一次消失了。

['siːst] [fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] , [ðen] [tuː] .

Ceased	for	one	week	,	then	two	.
停止	为了	一	星期	,	然后	二	.

停工一周，然后停工两周。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [kjʊr] .

I	was	certain	I	was	cured	.
我	曾是	肯定	我	曾是	治愈	.

我当时确信自己已经痊愈了。

[pər'hæps] , [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['faɪnəli]

Perhaps	,	I	thought	,	the	whole	thing	was	just	a	dream	and	I	am	finally
也许	,	我	想法	,	这	所有的	事物	曾是	只是	一个	梦	和	我	是	最后

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

我想，或许这一切都只是一场梦，而我终于醒了。

[aɪ][felt] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

I	felt	then	I	had	the	right	to	tell	her	of	my	love	.
我	毛毡	然后	我	有	这	正确的	到	告诉	她	的	我的	爱	.

当时我觉得我有权利告诉她我的爱意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪnfɪnətli] [sæd] .

She	looked	infinitely	sad	.
她	看起来	无限地	伤心	.

她看起来无比悲伤。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['sɜːrt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	wasn't	certain	,	she	said	.
她	不是	肯定	,	她	说	.

她说，她也不确定。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] .

She	knew	she	was	awfully	fond	of	me	,	but	she	was	confused	.
她	知道	她	曾是	非常	喜爱	的	我	,	但	她	曾是	使困惑	.

她知道她非常喜欢我，但她很困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd]

She	had	just	come	away	from	the	States	,	trying	to	make	up	her	mind
她	有	只是	来	离开	从	这	各州	,	尝试	到	制作	向上	她	头脑

[ə'baʊt] ['sʌmwʌn] [dɪr] ,

about	someone	dear	,
关于	某人	亲爱的	,

她刚从美国回来，正在为一位亲近的人做决定。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] ['briːðər] .

whom	she	didn't	want	to	hurt	,	and	she	wanted	a	breather	.
谁	她	没有	想	到	伤害	,	和	她	通缉	一个	喘息	.

她不想伤害她，她也想喘口气。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

I	said	I	would	wait	up	to	and	through	eternity	,	if	she	wished	.
我	说	我	会	等待	向上	到	和	通过	永恒	, 如果		她	希望	.

我说，如果她愿意，我会一直等到永远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

每个人都杀人(Each Man Kills)
第2/2页

[θɪŋz] , [went] [ə'lɔːŋ] ['piːsfəli] [ðen] .
Things , went along peacefully then .
事物 , 去 沿着 和平地 然后 .

当时一切都很平静。

[wiː; wi] [wʊd] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , [wɔːk] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
We would walk for hours together , walk in complete silence and understanding .
我们 会 走 为了 小时 一起 , 走 在 完全的 沉默 和 理解 .

我们会一起走上几个小时，一路无言，彼此心照不宣。

[maɪ] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [mɔːr] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
My strength seemed to be returning more day by day .
我的 力量 似乎 到 是 返回 更多的 天 经过 天 .

我的体力似乎一天比一天恢复了。

[wiː; wi] [went] [fɑːr] [ə'fiːld] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['θiːsɪs] .
We went far afield in search of material for her thesis .
我们 去 远的 田野 在 搜索 的 材料 为了 她 论文 .

我们走遍各地，为她的论文寻找素材。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [træk] [daʊn] [ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [spek] [ʌv; əv] ['hɪrseɪ] , [tuː; tə][get] [ˌɔːθen'tɪsəti] .
She would track down the most minute speck of hearsay , to get authenticity .
她 会 追踪 向下 这 最多 分钟 斑点 的 传闻 , 到 得到 真实性 .

她会追踪最细微的传闻，以求证其真实性。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz] , [aɪ] ['θɔːtləsli] [let][maɪ'self][biː; bi][led] [tuː] [nɪr] [maɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] .
One day , in our wanderings , I thoughtlessly let myself be led too near my resting place .
一 天 , 在 我们的 漫游 , 我 不经思考地 让 我 是 引领 也 靠近 我的 休息 地方 .

有一天，在游荡的过程中，我不假思索地让自己离我的安息之地太近了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəlz] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] " [pleɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] " [ˌnɪr'baɪ] [ænd; ənd][mə'riːə]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
One of the locals mentioned a " place of horror " nearby and Maria wanted to investigate .
一 的 这 当地人 提及 一个 " 地方 的 恐怖 " 附近 和 玛丽亚 通缉 到 调查 .

一位当地人提到附近有个"恐怖的地方"，玛丽亚想去一探究竟。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
I had no choice .
我 有 不 选择 .

我别无选择。

[wiː; wi] [poʊkt] [ə'mɪd][ðə; ði] [stɪl] ['fʌstinis] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌmɔːsə'liːəm] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] .
We poked amid the still fustiness of the deserted mausoleum I knew so well .
我们 戳 之中 这 仍然 陈旧 的 这 荒凉的 陵 我 知道 所以 出色地 .

我们探寻着这座我无比熟悉的废弃陵墓中依然弥漫的陈腐气息。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] .
She thought it odd that the door was unlocked .
她 想法 它 奇怪的 那 这 门 曾是 已解锁 .

她觉得门没锁很奇怪。

[aɪ] [sed] , [jes] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] .
I said , yes , wasn't it .
我 说 ， 是的 ， 不是 它 .

我说，是啊，不是吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][bɑːks] , [ðæt] ['gliːmɪŋ] ['kɑːpər] [bɑːks] [wɪtʃ] [iːv] [hæd; həd][soʊ] ['θɔːtfəli]
Then she saw the box , that gleaming copper box which Eve had so thoughtfully
然后 她 锯 这 盒子 ， 那 闪闪发光 铜 盒子 哪个 前夕 有 所以 深思熟虑
[prə'vaɪdɪd] .
provided .
假如 .

然后她看到了那个盒子，那个闪闪发光的铜盒子，是夏娃精心准备的。

[ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['bjuːti] ,
She stroked it gently , commenting on its beauty ,
她 抚摸 它 轻轻地 ， 评论 在 它是 美丽 ，

她轻轻抚摸着它，赞叹它的美丽。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and before I could prevent it or divert her attention ,
和 前 我 可以 防止 它 或者 转移 她 注意力 ，

在我来得及阻止或转移她的注意力之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [lɪd][ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ʃraʊd] ,
she had lifted the heavy lid exposing the disarranged shroud ,
她 有 抬起 这 重的 盖 暴露 这 混乱 裹尸布 ，

她掀开了沉重的盖子，露出了凌乱的裹尸布。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['hæpləs] [smɔːl] ['kriːtʃərz] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [blʌd] - [steɪnd] ['sætn]
the remains of one or two hapless small creatures , the horrible blood - stained satin
这 遗迹 的 一 或者 二 不幸的 小的 生物 ， 这 可怕 血 - 染色 缎
['laɪnɪŋ] .
lining .
衬垫 .

一两只不幸小动物的残骸，可怕的血迹斑斑的缎面衬里。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði][lɪd] , ['sʌmhaʊ] ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
She screamed and dropped the lid , somehow pinching her finger .
她 尖叫 和 掉落 这 盖 ， 不知何故 捏 她 手指 .

她尖叫一声，盖子掉在了地上，不知怎么的夹到了手指。

[ʃiː; ʃi] [hɑːpt] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , [æz; əz][wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [tuː; tə] [faɪt] [daʊn] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .
She hopped on one foot , as one usually does to fight down sudden pain .
她 跳跃 在 一 脚 ， 作为 一 通常 做 到 斗争 向下 突然 疼痛 .

她单脚跳着，就像人们通常为了缓解突发疼痛而做的那样。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] .
Then she was clinging to me , thoroughly frightened .
然后 她 曾是 依恋 到 我 ， 彻底 害怕 .

然后她紧紧地抱着我，吓坏了。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [tɑːd] ?
" What does it mean , Tod ?
" 什么 做 它 意思是 ， 托德 ?

“托德，这是什么意思？”

" [aɪ]['kwaiətid][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][p'lætɪtjuːdz] .
" I quieted her with the usual platitudes .
" 我 安静 她 和 这 通常 老生常谈 .

我用一些老生常谈的话安抚了她。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ðæt] [pʊr] , [red] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] .

Then	I	was	kissing	that	poor	,	red	little	finger	.
然后	我	曾是	接吻	那	贫穷的	,	红色的	小的	手指	.

然后我就亲吻了那根可怜的、红红的小指。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][ɔ:r][hɜ:r; hər] , [aɪ] [nɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fekʃənətli] .

Without	warning	to	myself	or	her	,	I	nipped	it	affectionately	.
没有	警告	到	我	或者	她	,	我	轻咬	它	亲切地	.

我没给自己或她任何警告，就轻轻地咬了一下她的嘴唇。

[ə; eɪ][wɔ:rm] [gloʊ] [spred] [θru:] [ˌem 'i:] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪst] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən]

A	warm	glow	spread	through	me	;	there	was	a	taste	more	delightful	than
一个	温暖的	辉光	传播	通过	我	;	那里	曾是	一个	品尝	更多的	愉快	比

[faɪn] [oʊld] ['brændi] ,

fine	old	brandy	,
美好的	老的	白兰地	,

一股暖流涌遍全身；那滋味比上好的陈年白兰地还要令人愉悦。

[ɔ:r] ['vɪntɪdʒ] [waɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ɪ'revəkəbli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kjʊr] ; [noʊ] , [nɔ:r]['evər]

or	vintage	wine	,	and	I	knew	irrevocably	that	I	was	not	cured	;	no	,	nor	ever
或者	优质的	葡萄酒	,	和	我	知道	不可逆转地	那	我	曾是	不是	治愈	;	不	,	也不	曾经

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] !

should	be	!
应该	是	!

或者陈年佳酿，我无可挽回地知道我没有痊愈；不，也永远不应该痊愈！

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] , [tu:] ,

And	I	knew	,	too	,
和	我	知道	,	也	,

我也知道。

[ðæt] [aɪ]['wɑ:ntɪd][mə'ri:ə] — [nɑ:t][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wʊmən][hi:; hi] [lʌvz] —

that	I	wanted	Maria	—	not	just	as	a	man	longs	for	the	woman	he	loves	—
那	我	通缉	玛丽亚	—	不是	只是	作为	一个	男人	长	为了	这	女士	他	爱	—

[bʌt; bət][tu:; tə][drɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ,

but	to	drink	of	the	fountain	of	her	life	,
但	到	喝	的	这	喷泉	的	她	生活	,

我想要玛丽亚——不仅仅是像男人渴望自己心爱的女人那样——而是想要汲取她生命的泉水。

[ðæt] [wɔ:rm] , [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ]['faʊnt(ə)n] , ['gri:dɪli] , ['dʒɔɪəsli] .

that	warm	,	intoxicating	fountain	,	greedily	,	joyously	.
那	温暖的	,	醉人	喷泉	,	贪婪地	,	欣喜地	.

那温暖、令人陶醉的喷泉，贪婪地、快乐地。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:] [wʌt] [went] [θru:] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

She	never	knew	what	went	through	my	mind	at	that	moment	.
她	绝不	知道	什么	去	通过	我的	头脑	在	那	片刻	.

她永远不会知道那一刻我脑子里在想什么。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] [ðen] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]

If	I	could	have	killed	myself	then	,	I	would	have	,	and	with	no
如果	我	可以	有	被杀	我	然后	,	我	会	有	,	和	和	不

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

compunction	.
愧疚	.

如果当时我能自杀，我会毫不犹豫地这么做。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['revənənt] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	there	is	more	to	killing	a	revenant	than	that	.
但	那里	是	更多的	到	杀	一个	亡灵	比	那	.

但杀死亡灵远不止这些。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [noʊz] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] .

The	Church	knows	the	procedure	.
这	教会	知道	这	程序	.

教会知道其中的程序。

[aɪ] ['hɜːrid] [mə'riːə] [hoʊm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]

I	hurried	Maria	home	as	fast	as	I	could	and	told	her	I	had	to
我	慌忙	玛丽亚	家	作为	快速地	作为	我	可以	和	讲述	她	我	有	到

[goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn] ['bɪznəs] .

go	away	for	a	week	on	business	.
去	离开	为了	一个	星期	在	商业	.

我尽快把玛丽亚送回家，告诉她我要出差一周。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] .

She	believed	me	and	said	she	would	miss	me	.
她	相信	我	和	说	她	会	错过	我	.

她相信了我，并说她会想念我。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'weɪ] .

But	I	didn't	go	away	.
但	我	没有	去	离开	.

但我没有离开。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [fɔːt] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ˌðer'æftər] ,

That	night	I	fought	a	losing	battle	with	myself	,	and	then	and	every	night	thereafter	,
那	夜晚	我	战斗	一个	输	战斗	和	我	,	和	然后	和	每一个	夜晚	此后	,

那天晚上我与自己进行了一场注定失败的斗争，之后的每个夜晚都是如此。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ] , ['loʊðɪŋ] [maɪ'self] .

I	returned	to	her	,	partook	of	her	and	slunk	away	,	loathing	myself	.
我	返回	到	她	,	参与	的	她	和	斯伦克	离开	,	厌恶	我	.

我回到她身边，占有了她，然后灰溜溜地离开了，心中充满厌恶。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [suːn] [kɪl] [ðə; ði] [wʌn] ['biːɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

I	knew	that	I	must	soon	kill	the	one	being	I	loved	above	all	others	,
我	知道	那	我	必须	很快	杀	这	一	存在	我	喜爱	多于	全部	其他的	,

我知道我很快就要杀死我最爱的那个人了。

[kɪl] , [tuː] , [hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

kill	,	too	,	her	immortal	soul	,	and	there	was	nothing	I	could	do	to	prevent	it	.
杀	,	也	,	她	不朽	灵魂	,	和	那里	曾是	没有什么	我	可以	做	到	防止	它	.

也杀死了她的不朽灵魂，而我却无能为力。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] ['vɪzəbli] .

She	began	to	fade	visibly	.
她	开始	到	褪色	明显地	.

她的身形开始明显衰弱下来。

[wen] [aɪ] " [rɪ'tɜːrnd] " [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['taɪərd] [hɜːr; hər] .

When	I	"	returned	"	in	a	week	,	she	was	so	ill	that	a	few	steps	tired	her	.
什么时候	我	"	返回	"	在	一个	星期	,	她	曾是	所以	患病的	那	一个	很少	步骤	疲劳的	她	.

一周后我"回来"时，她病得很重，走几步路就累得不行。

[hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [ɔːl]

Her	appetite	all
她	食欲	全部

她的食欲

[bʌt; bət] ['vænɪʃt] .

but	vanished	.
但	消失了	.

但却消失了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['dʒenjuɪnli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

She	seemed	genuinely	glad	to	see	me	.
她	似乎	真的	高兴的	到	看	我	.

她看起来真的很高兴见到我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] ['naɪtmeəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	was	beset	by	nightmares	,	she	said	.
她	曾是	围困	经过	噩梦	,	她	说	.

她说，她饱受噩梦困扰。

[kʊd; kəd][aɪ][help][hɜːr; hər][get][sʌm; səm][rest] ?

Could	I	help	her	get	some	rest	?
可以	我	帮助	她	得到	一些	休息	?

我可以帮她休息一下吗?

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] ['seɪdʒli] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['klaɪmət] ,

I	took	her	to	a	physician	who	sagely	prescribed	a	change	in	climate	,
我	采取	她	到	一个	医生	WHO	睿智地	规定	一个	改变	在	气候	,

我带她去看了一位医生，医生明智地给她开了改变气候的处方。

[rest][ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪət] [rɪtʃ] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

rest	and	a	diet	rich	in	blood	and	iron	,	gave	her	a	prescription	for
休息	和	一个	饮食	富有的	在	血	和	铁	,	给予	她	一个	处方	为了

['sɛdətivz] ,

sedatives	,
镇静剂	,

医生建议她休息，并调整饮食以补充血液和铁，之后给她开了镇静剂。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] .

and	called	it	a	day	.
和	称为	它	一个	天	.

然后就结束了一天的工作。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

You	know	how	she	looked	when	you	saw	her	.
你	知道	如何	她	看起来	什么时候	你	锯	她	.

你知道你第一次见到她时她的样子。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [blʌd] ,

The	day	was	approaching	when	she	would	have	no	more	blood	,
这	天	曾是	接近	什么时候	她	会	有	不	更多的	血	,

她终将失去血液的那一天，

[wen] [laɪf][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [laɪk][ˌem 'iː] .

when	life	as	you	know	it	would	stop	and	she	would	become	like	me	.
什么时候	生活	作为	你	知道	它	会	停止	和	她	会	变得	喜欢	我	.

当生活如你所熟知的那样停止，她就会变得像我一样。

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] ,

Somehow	I	couldn't	take	her	with	me	without	some	warning	,
不知何故	我	不能	拿	她	和	我	没有	一些	警告	,

不知为何，我不能不事先通知就带她走。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	didn't	know	how	to	do	it	.
但	我	没有	知道	如何	到	做	它	.

但我不知道该怎么做。

[juː; jʊ] [siː] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm][maɪ'self] .

You	see	,	since	I	was	an	innocent	victim	myself	.
你	看	,	自从	我	曾是	一个	清白的	受害者	我	.

你看，因为我自己也是个无辜的受害者。

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] , [kʊd; kəd][wɔːrn][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ][soʊl][hæd; həd]

I	could	speak	,	could	warn	my	intended	victim	,	because	although	my	soul	had
我	可以	说话	,	可以	警告	我的	故意的	受害者	,	因为	虽然	我的	灵魂	有

[ɔːl][bʌt; bət][daɪd] ,

all	but	died	,
全部	但	死亡	,

我还能说话，还能警告我的目标受害者，因为尽管我的灵魂几乎已经死去，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][spɑːrk] [ðæt] ['iːv(ə)l]['hædnt] [tʌtʃt] .

there	was	still	a	spark	that	evil	hadn't	touched	.
那里	曾是	仍然	一个	火花	那	邪恶的	之前没有	感动	.

那里还残留着一丝邪恶尚未触及的火花。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒoʊk] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .

I	knew	she	would	think	it	a	joke	if	I	told	her	about	myself	without	warning	.
我	知道	她	会	思考	它	一个	开玩笑	如果	我	讲述	她	关于	我	没有	警告	.

我知道如果我毫无预兆地告诉她我的事，她会以为我在开玩笑。

[ðen] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

Then	,	happily	for	me	,	you	came	along	.
然后	,	快乐地	为了	我	,	你	来了	沿着	.

然后，让我感到欣慰的是，你出现了。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [sens] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ker] .

I	knew	you	would	sense	something	amiss	and	I	didn't	care	.
我	知道	你	会	感觉	某物	错误	和	我	没有	关心	.

我知道你会察觉到不对劲，但我不在乎。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,

I	was	almost	certain	of	her	love	,
我	曾是	几乎	肯定	的	她	爱	,

我几乎可以肯定她爱我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]

and	I	decided	to	seize	the	few	minutes	left	me	and	devil	take	the
和	我	决定	到	抢占	这	很少	分钟	左边	我	和	魔鬼	拿	这

['haɪnd,moʊst] !

hindmost	!
后方	!

于是我决定抓住剩下的几分钟，让魔鬼落败！

[wen] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv]

When	you	told	her	to	confront	me	,	you	gave	me	the	happiest	days	of
什么时候	你	讲述	她	到	面对	我	,	你	给予	我	这	最快乐	天	的

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

当你让她来质问我时，你给了我一生中最快乐的日子。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] .

For	this	I	thank	you	sincerely	.
为了	这	我	感谢	你	真挚地	.

为此，我衷心感谢。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

For	what	I	have	done	and	will	ask	you	to	do	,	forgive	me	!
为了	什么	我	有	完毕	和	将要	问	你	到	做	,	原谅	我	!

对于我过去所做的以及将来要你们做的事情，请原谅我！

[mə'riːə] [æskt] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Maria	asked	me	directly	,	as	you	had	known	she	would	.
玛丽亚	问	我	直接地	,	作为	你	有	已知	她	会	.

正如你预料的那样，玛丽亚直接问我了。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] , ['sperɪŋ] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

I	replied	frankly	,	sparing	her	nothing	.
我	回复	坦率地说	,	节省	她	没有什么	.

我坦率地回答了她，没有丝毫隐瞒。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wɪʃt] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

I	told	her	that	the	fact	that	this	life	had	been	wished	on	me	,
我	讲述	她	那	这	事实	那	这	生活	有	到过	希望	在	我	,

我告诉她，我之所以能拥有这样的生活，是上天的恩赐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [raɪts] ,

as	it	were	,	gave	me	some	rights	,
作为	它	是	,	给予	我	一些	权利	,

仿佛赋予了我某些权利，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

and	that	I	could	tell	her	how	to	rid	herself	of	me	,	if	she	wished	.
和	那	我	可以	告诉	她	如何	到	摆脱	她自己	的	我	,	如果	她	希望	.

如果她愿意，我可以告诉她如何摆脱我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , ['lʌvli] [aɪz] ['θɔːtf(ə)l] .

Then	she	turned	to	me	,	her	large	,	lovely	eyes	thoughtful	.
然后	她	转向	到	我	,	她	大的	,	迷人的	眼睛	周到	.

然后她转过头来看我，她那双美丽的大眼睛若有所思。

" [tɑːd] , ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [aɪ][mʌst; məst][daɪ][sʌm; səm] [deɪ] , ['riːəli] [daɪ] ,

"	Tod	,	dearest	,	"	she	said	softly	,	"	I	must	die	some	day	,	really	die	,
"	托德	,	亲爱的	,	"	她	说	轻轻	,	"	我	必须	死	一些	天	,	真的	死	,

“托德，亲爱的，”她轻声说道，“我总有一天会死，真的会死。”

[soʊ] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wen] ?

so	what	difference	does	it	make	when	?
所以	什么	不同之处	做	它	制作	什么时候	?

那么，何时进行又有什么区别呢?

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	only	know	that	I	love	you	.
我	仅有的	知道	那	我	爱	你	.

我只知道我爱你。

[waɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl][aɪm] [dɪ'krepɪt] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['meməriz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] ?

Why	wait	until	I'm	decrepit	and	alone	,	with	only	a	few	memories	to	look	back	on	?
为什么	等待	直到	我是	衰老	和	独自的	,	和	仅有的	一个	很少	回忆	到	看	后退	在	?

为什么要等到我衰老孤独，只剩下寥寥几段回忆可以回首的时候呢?

[waɪ] [nɑːt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wer] [laɪf] ['dʌznt] ['riːəli] [stɑːp] ?

Why	not	now	,	with	you	,	where	life	doesn't	really	stop	?
为什么	不是	现在	,	和	你	,	在哪里	生活	不	真的	停止	?

为什么不现在就和你在一起呢？在这里，生活永不停歇。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ðɪs] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [friː] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] ?

With	all	I've	read	about	this	,	don't	you	think	I	could	free	myself	if	I	wished	?
和	全部	我已经	读	关于	这	,	不	你	思考	我	可以	自由的	我	如果	我	希望	?

根据我所了解的一切，你不认为如果我想的话，我不能让自己获得自由吗?

" [aɪ] [stɪl] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [bi'li:vd] [ˌem 'i:] .

"	I	still	wonder	if	she	really	believed	me	.
"	我	仍然	想知道	如果	她	真的	相信	我	.

我仍然怀疑她是否真的相信我。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] .

We	were	married	three	days	later	.
我们	是	已婚	三	天	之后	.

三天后我们就结婚了。

[aɪ]['nevər][toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [hɜ:r; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wʊd] [bi:; bi][laɪk] — [ðæt][wʌn][deɪ][aɪ]

I	never	told	her	what	her	life	with	me	would	be	like	—	that	one	day	I
我	绝不	讲述	她	什么	她	生活	和	我	会	是	喜欢	—	那	一	天	我

[wʊd] ['dezərt][hɜ:r; hər] ,

would	desert	her	,
会	沙漠	她	,

我从未告诉过她和我在一起的生活会是什么样子——总有一天我会抛弃她。

[fiərɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]['raɪv(ə)lri][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [sɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

fearing	and	hating	her	rivalry	for	the	very	source	of	my	life	,
害怕	和	憎恨	她	对抗	为了	这	非常	来源	的	我的	生活	,

我既恐惧又憎恨她与我争夺生命之源的举动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] [tʃeɪn] [wʊd] [kən'tɪnju:] .

and	the	ghastly	chain	would	continue	.
和	这	阴森	链	会	继续	.

而这可怕的连锁反应还将继续下去。

[aɪ] ['kudnt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] , ['mɔ:rɪs] , [kæn; kən][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

I	loved	her	so	,	Morris	,	can	you	understand	that	?
我	喜爱	她	所以	,	莫里斯	,	能	你	理解	那	?

莫里斯，我那么爱她，你能理解吗?

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'treɪ] [hɜ:r; hər] [ðen] [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [naʊ] .

I	couldn't	betray	her	then	and	I	can't	now	.
我	不能	背叛	她	然后	和	我	不能	现在	.

我当时不能背叛她，现在也不能。

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][daɪd][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][maɪ]

On	the	second	night	of	our	marriage	,	she	died	as	you	know	it	,	in	my
在	这	第二	夜晚	的	我们的	婚姻	,	她	死亡	作为	你	知道	它	,	在	我的

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

结婚的第二个晚上，她就去世了，正如你所知，死在了我的怀里。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [jet] .

I	don't	think	she	knows	it	yet	.
我	不	思考	她	知道	它	然而	.

我觉得她现在还不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [dʌz] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'ti:] .

But	it	won't	be	long	until	she	does	discover	it	.
但	它	惯于	是	长的	直到	她	做	发现	它	.

但她很快就会发现这一点。

[wiː; wi][wɜːr; wər][kwaɪt][əˈlaɪv] [wen] [juː; jʊ][faʊnd][ˌjuːˈes] ;

We	were	quite	alive	when	you	found	us	;
我们	是	相当	活	什么时候	你	成立	我们	;

你们找到我们的时候，我们还活着；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][hɪpˈnɑːtɪk] [steɪt] [ɪnˈdjʊst] [baɪ][hɜːr; hər][kənˈdɪʃ(ə)n] .

she	was	in	an	hypnotic	state	induced	by	her	condition	.
她	曾是	在	一个	催眠的	状态	诱导	经过	她	状况	.

她因自身病情而处于催眠状态。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

She	heard	and	saw	nothing	.
她	听到	和	锯	没有什么	.

她什么也没听到，什么也没看到。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] .

But	I	knew	.
但	我	知道	.

但我知道。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [feɪθ] .

And	I	must	keep	my	faith	.
和	我	必须	保持	我的	信仰	.

我必须坚守我的信仰。

[aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən][help][ˌem 'iː] .

I	must	,	and	you	are	the	only	one	who	can	help	me	.
我	必须	,	和	你	是	这	仅有的	一	WHO	能	帮助	我	.

我必须这么做，而你是唯一能帮我的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] ,

If	you	will	show	this	to	a	priest	,
如果	你	将要	展示	这	到	一个	牧师	,

如果你愿意把这个给一位牧师看，

[hiː; hi] [wɪl] ['glædli] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [kɑːnɪgstaɪn] ,

he	will	gladly	accompany	you	to	the	place	in	Konigstein	,
他	将要	乐意	陪伴	你	到	这	地方	在	柯尼希斯坦	,

他很乐意陪你去柯尼希施泰因的那个地方。

[wer] [wiː; wi][rest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] " [bed] " [aɪ][hæd; həd] ['speʃəli] [kənˈstrʌktɪd]

where	we	rest	during	the	morning	in	a	new	"	bed	"	I	had	specially	constructed
在哪里	我们	休息	期间	这	早晨	在	一个	新的	"	床	"	我	有	特别	建造

[fɔːr; fər][ˌjuːˈes] .

for	us	.
为了	我们	.

早上我们会在一张我特意为我们搭建的新"床上"休息。

[aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [məˈriːə][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [bed][ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .

I	couldn't	bring	Maria	to	that	other	bed	of	corruption	.
我	不能	带来	玛丽亚	到	那	其他	床	的	腐败	.

我不能把玛丽亚带到那另一个腐败的温床。

[ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][get][ðer; ðər][ɪz] [ɪnˈkloʊzd] .

A	map	of	how	to	get	there	is	enclosed	.
一个	地图	的	如何	到	得到	那里	是	内	.

随信附上前往目的地的地图。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [pər'fɔːrm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][raɪts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [leɪ] [ˌjuː 'es]

There	you	will	perform	the	ancient	,	effective	rites	,	and	you	will	lay	us
那里	你	将要	履行	这	古老的	,	有效的	仪式	,	和	你	将要	躺	我们

[tuː; tə] [rest] [tə'geðər] ,

to	rest	together	,
到	休息	一起	,

在那里，你们将举行古老而有效的仪式，并将我们安葬在一起。

[æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] .

as	we	wish	.
作为	我们	希望	.

如我们所愿。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] . . . .

That	is	all	I	ask	.	.	.	.
那	是	全部	我	问	.	.	.	.

这就是我全部的请求.....

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [aɪ][stɛərd][æt; ət] ['nʌθɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə]

When	I	had	finished	reading	I	stared	at	nothing	,	trying	to	force	myself	to
什么时候	我	有	完成的	阅读	我	凝视	在	没有什么	,	尝试	到	力量	我	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

读完书后，我呆呆地望着前方，努力让自己思考。

[ðɪs] [wʌz; wəz] " [ɔːl] " [hiː; hi] [æskt] .

This	was	"	all	"	he	asked	.
这	曾是	"	全部	"	他	问	.

这就是他“全部”的要求。

[ɪn] ['sʌbstəns] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɜːrdər][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌvd] .

In	substance	,	he	wished	me	to	murder	the	girl	I	loved	.
在	物质	,	他	希望	我	到	谋杀	这	女孩	我	喜爱	.

实际上，他希望我杀死我心爱的女孩。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ; [aɪ][kʊd; kəd] [ɪg'nɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

I	could	refuse	;	I	could	ignore	his	request	.
我	可以	拒绝	;	我	可以	忽略	他的	要求	.

我可以拒绝，我可以无视他的请求。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [daʊt] [ðə; ði] ['verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .

I	could	even	doubt	the	verity	of	his	statements	.
我	可以	甚至	怀疑	这	真理	的	他的	声明	.

我甚至怀疑他所说的话的真实性。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['mædmən] .

He	might	be	a	madman	.
他	可能	是	一个	狂人	.

他可能是个疯子。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [daʊt] .

But	I	didn't	doubt	.
但	我	没有	怀疑	.

但我从未怀疑过。

[aɪ] [bi'liːvd] ['evri] [wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [duː][æz; əz][hiː; hi] [æskt] .

I	believed	every	word	,	and	I	knew	I	would	do	as	he	asked	.
我	相信	每一个	单词	,	和	我	知道	我	会	做	作为	他	问	.

我相信他说的每一句话，我知道我会照他说的去做。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ['wɪlɪŋli] [aɪ] ['dɪdnt] [daʊt] .

That	she	had	gone	willingly	I	didn't	doubt	.
那	她	有	已消失	心甘情愿	我	没有	怀疑	.

我毫不怀疑她是自愿去的。

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [heitid] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ; ['ræðər] [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] ,

I	no	longer	hated	him	so	much	;	rather	I	pitied	him	,
我	不	更长	憎恨	他	所以	很多	;	相当	我	可怜的	他	,

我不再那么恨他了；相反，我开始同情他。

[ðə; ði] ['hæpləs] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] .

the	hapless	victim	of	a	horrible	chain	of	circumstance	.
这	不幸的	受害者	的	一个	可怕	链	的	环境	.

不幸成为一系列可怕事件的受害者。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pri:st] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] , ['dʒent(ə)l][soʊl] , ['æftər] [mʌtʃ] ['sɜ:rtʃɪŋ] .

I	found	the	priest	,	a	venerable	,	gentle	soul	,	after	much	searching	.
我	成立	这	牧师	,	一个	可敬	,	温和的	灵魂	,	后	很多	搜索	.

经过一番寻找，我终于找到了那位神父，他是一位德高望重、性情温和的人。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['sɜ:rtʃɪŋli] ,

The	younger	men	had	looked	at	me	searchingly	,
这	年轻	男人	有	看起来	在	我	仔细地	,

年轻人们用审视的目光打量着我，

[læft] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə]

laughed	and	told	me	to	read	the	Good	Book	for	consolation	,	and	to
笑了	和	讲述	我	到	读	这	好的	书	为了	安慰	,	和	到

[leɪ] [ɔ:f] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .

lay	off	the	bottle	.
躺	离开	这	瓶子	.

他笑着告诉我，要读《圣经》寻求慰藉，还要戒酒。

['fɑ:ðər] ['kælmən][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [oʊld] .

Father	Kalman	was	understanding	,	with	the	wisdom	of	the	very	old	.
父亲	卡尔曼	曾是	理解	,	和	这	智慧	的	这	非常	老的	.

卡尔曼神父通情达理，拥有老者的智慧。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

"	Yes	,	my	son	,	"	he	said	,	"	I	will	go	.
"	是的	,	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	我	将要	去	.

“是的，我的儿子，”他说，“我会去。”

['meni] [maɪt] [daʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] .

Many	might	doubt	,	but	I	believe	.
许多	可能	怀疑	,	但	我	相信	.

很多人可能对此表示怀疑，但我相信。

['lu:sɪfər] [rəumz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] ['meni] [gaɪz] [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd]

Lucifer	roams	the	earth	in	many	guises	and	must	be	recognized	and
路西法	漫游	这	地球	在	许多	伪装	和	必须	是	认可	和

['eksɔ:saɪzd] .

exorcised	.
驱魔	.

路西法以多种化身游荡于世间，必须被识别并驱逐。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ˌmɔ:sə'li:əm] .

"	It	was	five	o'clock	in	the	morning	when	we	approached	the	mausoleum	.
"	它	曾是	五	点钟	在	这	早晨	什么时候	我们	接近	这	陵	.

“我们到达陵墓时是早上五点。”

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] " ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] " [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bæk]

The	Good	Father	explained	that	the	"	creatures	of	darkness	"	had	to	be	back
这	好的	父亲	解释	那	这	"	生物	的	黑暗	"	有	到	是	后退

[ɪn][ðer; ðər] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɑːk] [kruː] .

in	their	resting	places	before	the	cock	crew	.
在	他们的	休息	地方	前	这	公鸡	全体人员	.

这位好父亲解释说，“黑暗生物”必须在公鸡啼鸣之前回到它们的栖息地。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [druː] ['sʌstənəns] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [slept] .

At	night	they	drew	sustenance	;	during	the	morning	they	slept	.
在	夜晚	他们	画	维持	;	期间	这	早晨	他们	睡着了	.

夜间他们进食；早晨他们睡觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['kɑːpər] ['kæskɪt] .

There	was	a	gleaming	copper	casket	.
那里	曾是	一个	闪闪发光	铜	棺材	.

那里有一个闪闪发光的铜棺。

[tɑːd][hæd; həd][nɑːt][laɪd; liːd] .

Tod	had	not	lied	.
托德	有	不是	撒谎了	.

托德没有撒谎。

[wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['werəli] .

We	approached	it	warily	.
我们	接近	它	谨慎地	.

我们谨慎地对待此事。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['grɪzli] [rɪ'meɪnz] , ['blʌdsteɪn] [ænd; ənd] [dʌst] .

In	it	was	nothing	but	grisly	remains	,	bloodstains	and	dust	.
在	它	曾是	没有什么	但	可怕的	遗迹	,	血迹	和	灰尘	.

里面除了可怕的残骸、血迹和灰尘之外什么也没有。

[wiː; wi] [druː] [bæk] , ['fɪrf(ə)l] .

We	drew	back	,	fearful	.
我们	画	后退	,	可怕	.

我们退缩了，感到害怕。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] , [njuər] ['kæskɪt][ɪn] [rɪtʃɪst] [mə'hɑːgəni] ,

Then	we	saw	the	other	,	newer	casket	in	richest	mahogany	,
然后	我们	锯	这	其他	,	较新的	棺材	在	最富有的	桃花心木	,

然后我们看到了另一个，是新做的，用最上等的红木制成的棺材。

['ɔːlmoʊst][twaɪs][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] : [ðer; ðər]['braɪdl][bed] !

almost	twice	the	width	of	the	copper	box	:	Their	bridal	bed	!
几乎	两次	这	宽度	的	这	铜	盒子	:	他们的	新娘	床	!

几乎是铜盒宽度的两倍：他们的婚床！

[ðeɪ] [leɪ] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

They	lay	together	,	his	arm	about	her	.
他们	躺	一起	,	他的	手臂	关于	她	.

他们并肩躺着，他的手臂搂着她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv]['peɪləst] [bluː] , [bʌt; bət][oʊ] , [ðæt] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] !

She	wore	a	gown	of	palest	blue	,	but	oh	,	that	mockery	of	a	gown	!
她	穿着	一个	袍	的	最浅色	蓝色的	,	但	哦	,	那	嘲讽	的	一个	袍	!

她穿着一件浅蓝色的礼服，但是，哦，那件礼服简直太可笑了！

[steɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [freʃ] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːpt] ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

Stained	**it**	**was**	**with**	**fresh**	**blood**	**which**	**had**	**seeped**	**onto**	**it**	**from**	**him**
染色	它	曾是	和	新鲜的	血	哪个	有	渗出	到	它	从	他

.

:

.

上面沾满了从他身上渗出的鲜血。

['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][tuː; tə] [praʊlɪŋ] [jet] .

Obviously	**she**	**had**	**not**	**taken**	**to**	**prowling**	**yet**	**.**
明显地	她	有	不是	已采取	到	潜行	然而	.

显然她还没有养成四处游荡的习惯。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , ['slaɪtli] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] .

His	**mouth**	**was**	**dark**	**,**	**rich**	**with**	**blood**	**,**	**slightly**	**open**	**in**	**a**	**half**	**-**	**smile**	**.**
他的	嘴	曾是	黑暗的	,	富有的	和	血	,	轻微地	打开	在	一个	一半	-	微笑	.

他的嘴唇颜色很深，沾满了血丝，微微张开，露出一丝微笑。

[hɪz; ɪz][hænd] [prest] [hɜːr; hər] [fer] [hed] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .

His	**hand**	**pressed**	**her**	**fair**	**head**	**close**	**to**	**his**	**chest**	**.**
他的	手	按下	她	公平的	头	关闭	到	他的	胸部	.

他的手将她白皙的头颅紧紧地按在自己的胸前。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['trʌstɪŋli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] .

She	**lay**	**trustingly**	**within**	**the**	**circle**	**of**	**his**	**arm**	**,**	**like**	**a**	**small**	**child**	**.**
她	躺	信任地	之内	这	圆圈	的	他的	手臂	,	喜欢	一个	小的	孩子	.

她像个小孩子一样，信任地躺在他的臂弯里。

[ðə; ði] [priːst] [krɔːst] [hɪm'self] .

The	**priest**	**crossed**	**himself**	**.**
这	牧师	交叉	他自己	.

神父划了个十字。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [twɪtʃt] ['slaɪtli] .

The	**bodies**	**twitched**	**slightly**	**.**
这	身体	抽搐	轻微地	.

尸体微微抽搐了一下。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] , " ['fɑːðər] ['kælmən] ['wɪspəd] .

"	**You**	**know**	**what**	**you**	**must**	**do**	**,**	**"**	**Father**	**Kalman**	**whispered**	**.**
"	你	知道	什么	你	必须	做	,	"	父亲	卡尔曼	低声说道	.

"你知道你必须做什么，"卡尔曼神父低声说道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] ['tʃɜːrnɪŋ] ['mædli] .

I	**nodded**	**,**	**the**	**pit**	**of**	**my**	**stomach**	**churning**	**madly**	**.**
我	点头	,	这	坑	的	我的	胃	搅拌	疯狂地	.

我点了点头，胃里一阵翻腾。

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

I	**couldn't**	**do**	**it**	**!**
我	不能	做	它	!

我做不到！

[nɑːt][mə'riːə] , [ðə; ði] ['lʌvli] .

Not	**Maria**	**,**	**the**	**lovely**	**.**
不是	玛丽亚	,	这	迷人的	.

不是可爱的玛丽亚。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

But	**I**	**knew**	**I**	**would**	**;**	**I**	**had**	**to**	**.**
但	我	知道	我	会	;	我	有	到	.

但我知道我会这么做；我不得不这么做。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [weɪk] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] [gaʊn] [ɔːr][tuː; tə]['wʌndər] [æt; ət]

She	must	not	wake	again	to	see	that	blood	-	stained	gown	or	to	wonder	at
她	必须	不是	唤醒	再次	到	看	那	血	-	染色	袍	或者	到	想知道	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['gɔːri][lɪps] .

her	husband's	gory	lips	.
她	丈夫的	血腥	嘴唇	.

她绝不能再次醒来，看到那件血迹斑斑的长袍，或是看到丈夫血淋淋的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [rest] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][rest] .

She	should	know	rest	,	eternal	rest	.
她	应该	知道	休息	,	永恒	休息	.

她应该得到安息，永恒的安息。

['fɑːðər] ['kælmən]['sɜːkld][ðə; ði][bɑːks] ['sevrəl] [taɪmz] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][smɔːl] [bel] ,

Father	Kalman	circled	the	box	several	times	,	ringing	his	small	bell	,
父亲	卡尔曼	圈起来	这	盒子	一些	时代	,	铃声	他的	小的	钟	,

卡尔曼神父绕着盒子转了几圈，摇响了他的小铃铛。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [leɪd][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃests] .

and	at	one	point	laid	a	crucifix	upon	each	of	their	chests	.
和	在	一	观点	铺设	一个	十字架	之上	每个	的	他们的	箱子	.

他们一度将十字架放在每个人的胸前。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [raɪðd] [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ][skɪn] [kriːp] .

Their	faces	writhed	and	I	felt	my	skin	creep	.
他们的	面孔	扭动	和	我	毛毡	我的	皮肤	潜行者	.

他们的脸扭曲变形，我感到浑身发毛。

[ðen] , ['tʃæntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [fɜːrm] [vɔɪs] , [ðə; ði] [priːst] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪgnəl] .

Then	,	chanting	in	a	low	,	firm	voice	,	the	priest	gave	me	the	signal	.
然后	,	吟唱	在	一个	低的	,	公司	嗓音	,	这	牧师	给予	我	这	信号	.

然后，牧师用低沉而坚定的声音吟唱着，向我发出信号。

[tə'geðər] [wiː; wi] [droʊv] [tuː] [lɔːŋ] [steɪks] , ['dɪpt] [fɜːrst][ɪn]['hoʊli]['wɔːtər] , [hoʊm] , ['pɪrsɪŋ] [ðer; ðər]

Together	we	drove	two	long	stakes	,	dipped	first	in	Holy	Water	,	home	,	piercing	their
一起	我们	驾驶	二	长的	赌注	,	浸入	第一的	在	圣	水	,	家	,	冲孔	他们的

['hɑːrts] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

hearts	simultaneously	.
心	同时地	.

我们一起将两根长木桩，先浸过圣水，然后一起钉入他们的心脏。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [lept] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	bodies	leapt	forward	in	the	box	,	straining	against	the	stake	,	and	a
这	身体	跳跃	向前	在	这	盒子	,	紧张	反对	这	赌注	,	和	一个

['hɔːrəb(ə)l] ,

horrible	,
可怕	,

尸体在箱子里向前跃起，拼命挣扎着想要挣脱木桩的束缚，发出了一声可怕的呻吟。

[drɔːn] - [aʊt] [weɪl] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

drawn	-	out	wail	shattered	the	stillness	of	the	tomb	.
绘制	-	出去	哀号	破碎	这	寂静	的	这	墓	.

一声悠长的哀嚎打破了坟墓的寂静。

[ðə; ði] [priːst] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz]['oʊvər][maɪ] [ɪrz] ,

The	priest	dropped	to	his	knees	and	I	clapped	my	hands	over	my	ears	,
这	牧师	掉落	到	他的	膝盖	和	我	鼓掌	我的	双手	超过	我的	耳朵	,

神父跪了下来，我捂住了耳朵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ʃriːk] ['penətreɪtɪd] .

but	the	dreadful	shriek	penetrated	.
但	这	可怕	尖叫	渗透	.

但那可怕的尖叫声还是传了进来。

[maɪ] ['stʌmək] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] [retʃ] .

My	stomach	turned	over	and	I	retched	.
我的	胃	转向	超过	和	我	令人作呕	.

我胃里一阵翻腾，忍不住干呕起来。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] ['fɑːloʊd] [suːt] .

The	Good	Father	followed	suit	.
这	好的	父亲	随后	套装	.

这位慈父也跟着做了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ]['sjuːpəmen][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['veri] [soʊlz] [rɪ'voʊltɪd]

We	were	no	supermen	and	our	bodies	and	our	very	souls	revolted
我们	是	不	超人	和	我们的	身体	和	我们的	非常	灵魂	反抗

[ə'genst] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] .

against	this	monstrous	thing	.
反对	这	滔天	事物	.

我们并非超人，我们的身体和灵魂都在反抗这个可怕的东西。

" [let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] , [maɪ][sʌn] , " [ðə; ði] [priːst] [sed] ['sloʊli] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

"	Let	us	finish	,	my	son	,	"	the	priest	said	slowly	,	after	a	time	,
"	让	我们	结束	,	我的	儿子	,	"	这	牧师	说	缓慢地	,	后	一个	时间	,

“我们结束吧，孩子，”过了一会儿，神父缓缓说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .

his	face	the	color	of	ashes	.
他的	脸	这	颜色	的	灰烬	.

他脸色苍白如灰。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['beri] [ðiːz] [ded] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [sliːp] [ɪn]['kənsə,kreitid] [graʊnd] .

"	We	must	bury	these	dead	,	that	they	may	sleep	in	consecrated	ground	.
"	我们	必须	埋葬	这些	死的	,	那	他们	可能	睡觉	在	已祝圣的	地面	.

我们必须埋葬这些死者，让他们安息在圣地。

" [aɪ] ['kudnt] .

"	I	couldn't	.
"	我	不能	.

我做不到。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

I	had	to	see	her	again	before	it	was	done	.
我	有	到	看	她	再次	前	它	曾是	完毕	.

事情结束之前，我必须再见她一面。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [smɔːl] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][æz; əz]['evər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [kɑːm] ,

She	lay	,	small	and	fragile	as	ever	,	her	face	calm	,
她	躺	,	小的	和	脆弱的	作为	曾经	,	她	脸	冷静的	,

她躺着，一如既往地娇小脆弱，面色平静。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][laɪf] [naʊ] .

only	there	was	no	trace	of	life	now	.
仅有的	那里	曾是	不	痕迹	的	生活	现在	.

但如今已不见任何生命迹象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] , [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [ded] — [ðə; ði]['truːli] [ded] — [ɑːr; ər] .

She	was	still	and	white	,	as	only	the	dead	—	the	truly	dead	—	are	.
她	曾是	仍然	和	白色的	,	作为	仅有的	这	死的	—	这	真的	死的	—	是	.

她一动不动，脸色苍白，就像死人——真正死去的人——那样。

[tɑːdz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃest] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

Tod's	arm	was	flung	across	her	chest	,	as	if	to	protect	her	.
托德斯	手臂	曾是	扔	穿过	她	胸部	,	作为	如果	到	保护	她	.

托德的手臂横在她胸前，仿佛要保护她。

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [muːv] [ðə; ði][ɑːrm] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]
I made myself move the arm , resting her head upon his shoulder , where it
我 制成 我 移动 这 手臂 , 休息 她 头 之上 他的 肩膀 , 在哪里 它
[bɪ'lɔːŋd] .
belonged .
属于 .

我强迫自己挪开她的手臂，让她把头靠在他的肩膀上，这才是她应该待的地方。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][mə'riːə] .
Then , as I looked , there was just Maria .
然后 , 作为 我 看起来 , 那里 曾是 只是 玛丽亚 .

然后，当我看向那里时，只剩下玛丽亚一个人。

[tɑːd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [dʌst] [leɪ] [paɪld] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [steɪk] .
Tod was gone and only a handful of dust lay piled up around the stake .
托德 曾是 已消失 和 仅有的 一个 少数 的 灰尘 躺 堆积 向上 大约 这 赌注 .

托德不见了，木桩周围只堆积了一层薄薄的尘土。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
It was enough .
它 曾是 足够的 .

这就足够了。

[aɪ] [slæmd] [ðə; ði][lɪd] [ʃʌt] .
I slammed the lid shut .
我 猛烈抨击 这 盖 关闭 .

我砰地一声关上了盖子。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
Looking back now , I can see it was all for the best .
寻找 后退 现在 , 我 能 看 它 曾是 全部 为了 这 最好的 .

现在回想起来，我觉得一切都是最好的安排。

['riːə][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] — [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
Ria was different — apart from other women .
莉娅 曾是 不同的 — 除 从 其他 女性 .

莉娅与众不同——她和其他女人完全不同。

[ə; eɪ] ['driːmər] , [ə; eɪ] ['mɪstɪk] , [tuː] ['iːzəli] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'zɑːr] [ænd; ənd] [ən] - ['nɔːrm(ə)l] .
A dreamer , a mystic , too easily influenced by the bizarre and un - normal .
一个 梦想家 , 一个 神秘 , 也 容易地 影响 经过 这 怪异 和 联合国 - 普通的 .

一个梦想家，一个神秘主义者，很容易受到怪诞和非正常事物的影响。

[aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌeɪ 'em]['præktɪk(ə)l]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .
I , on the other hand , am practical almost to a fault .
我 , 在 这 其他 手 , 是 实际的 几乎 到 一个 过错 .

而我，则务实得近乎固执。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [krʌʃt] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði]['veri] [θɪŋ] [ðæt] [druː]
Had she married me I might have crushed in her the very thing that drew
有 她 已婚 我 我 可能 有 碎 在 她 这 非常 事物 那 画
[ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
me to her .
我 到 她 .

如果她嫁给了我，我或许会毁掉当初吸引我的那份特质。

[ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] .
In time she might have grown to hate me .
在 时间 她 可能 有 生长 到 恨 我 .

随着时间的推移，她或许会恨我。

['hʌntər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .

Hunter	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**was**	**a**	**student**	**.**
猎人	,	在	这	其他	手	,	曾是	一个	学生	.

而亨特则是一名学生。

[ˌɪntrə'spektɪv] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][rəʊ'mæntɪˌsaɪzɪŋ] .

Introspective	**,**	**given**	**to**	**romanticizing**	**.**
内省	,	给定	到	浪漫化	.

内省，喜欢浪漫化。

[sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Susceptible	**to**	**suggestion**	**.**
易受影响的	到	建议	.

容易受暗示。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rʌn] [laɪk] [hel] .

Had	**I**	**been**	**confronted**	**with**	**an**	**Eve**	**,**	**I**	**should**	**have**	**run**	**like**	**hell**	**.**
有	我	到过	面对	和	一个	前夕	,	我	应该	有	跑步	喜欢	地狱	.

如果我遇到的是夏娃，我真应该拔腿就跑。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kləukt] [ɪn] ['mɪstəri] ; [hens] , [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

To	**him**	**,**	**though**	**,**	**she**	**was**	**cloaked**	**in**	**mystery**	**;**	**hence**	**,**	**more**	**desirable**	**.**
到	他	,	尽管	,	她	曾是	隐蔽的	在	神秘	;	因此	,	更多的	理想	.

但在他眼中，她却充满了神秘感；因此，更具吸引力。

[wʌt] ['betər] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ʌltɪmətli] [ðæn; ðən]['riːə] ?

What	**better**	**choice**	**for**	**him**	**ultimately**	**than**	**Ria**	**?**
什么	更好的	选择	为了	他	最终	比	莉娅	?

对他来说，还有比莉娅更好的选择吗?

[ðæt] ['riːə][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

That	**Ria**	**had**	**to**	**die**	**to**	**achieve**	**her**	**happiness**	**is**	**of**	**no**	**real**	**importance**	**.**
那	莉娅	有	到	死	到	达到	她	幸福	是	的	不	真实的	重要性	.

莉娅必须死去才能获得幸福，这一点其实并不重要。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['trænzətɔːri] [θɪŋ] ['eniweɪ] .

Life	**is**	**a**	**transitory**	**thing**	**anyway**	**.**
生活	是	一个	短暂的	事物	反正	.

人生本来就是短暂的。

['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət]['riːəz] ['pɪktʃər] , [its] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['præktɪk(ə)l] .

Sometimes	**,**	**though**	**,**	**when**	**I**	**look**	**at**	**Ria's**	**picture**	**,**	**it's**	**hard**	**to**	**be**	**practical**	**.**
有时	,	尽管	,	什么时候	我	看	在	莉亚的	图片	,	它是	难的	到	是	实际的	.

不过，有时候当我看着Ria的照片时，很难保持理性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][wɑːnt] .

She	**was**	**everything**	**I**	**shall**	**ever**	**want**	**.**
她	曾是	一切	我	将	曾经	想	.

她就是我梦寐以求的一切。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['jʊrəp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .

I	**had**	**never**	**been**	**to**	**Europe**	**before**	**the**	**summer**	**of**	**1947**	**.**
我	有	绝不	到过	到	欧洲	前	这	夏天	的	-	.

在1947年夏天之前，我从未去过欧洲。

[aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd][mə'riːə] , [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

I	**went**	**to**	**find**	**Maria**	**,**	**to**	**marry**	**her**	**.**
我	去	到	寻找	玛丽亚	,	到	结婚	她	.

我去找玛丽亚，想娶她。

[ɪn'sted] , [aɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] ['məːdəd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər][goʊ] [bæk] [ə'gen] .

Instead	**,**	**I**	**found**	**and**	**murdered**	**her**	**,**	**and**	**I**	**will**	**never**	**go**	**back**	**again**	**.**
反而	,	我	成立	和	被谋杀	她	,	和	我	将要	绝不	去	后退	再次	.

相反，我找到了她并杀死了她，我永远不会再回去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神